

الدراسة التقابلية بين الأفعال العربية و KATA KERJA الإندونيسية
فخطوات تدريسها

رسالة علمية

مقدمة لإتمام الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى

في تعليم اللغة العربية

كتبها

الباحثة : ريسكا لستاري

رقم التسجيل : ١٤١١٠٢٠٠٤٦



جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

٢٠١٨ م / ١٤٣٨ هـ

الدراسة التقابلية بين الأفعال العربية و KATA KERJA الإندونيسية
فخطوات تدريسها

رسالة علمية

مقدمة لإتمام الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في تعليم اللغة العربية

كتبها

: ريسكا لستاري

إسم

: ١٤١١٠٢٠٠٤٦

رقم التسجيل

: الدكتور ذوالحنان الماجستير

المشرف الأول

: الدكتورة أمي هجرية الماجستير

المشرفة الثانية

جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

٢٠١٨ م / ١٤٣٨ هـ

ملخص

الدراسة التقابلية بين الأفعال العربية و *Kata Kerja* الإندونيسية فخطوات تدريسها

الباحثة: ريسكا لستاري

الدراسة التقابلية هي عملية المقارنة بين تراكب اللغة الأولى واللغة الثانية لاكتساب الاختلاف بينهما. أما الجوانب اللغوية التي قابلة للتقابل ؛ الجانب الصوتي والصرفي والنحوي والدلالي. ركزت الباحثة في هذا البحث العلمي على التقابلية بين الأفعال العربية و *Kata Kerja* من حيث زمانه وبنيته وفاعله ومفعوله. وخلفية البحث المهمة في هذا البحث هو الاختلاف المهتم بين الأفعال العربية و *Kata Kerja* في بعض جوانبها. ومشكلة بحثه هي: (١) ما التقابلية بين الأفعال العربية و *Kata Kerja* من حيث زمانه وبنيته ونوع فاعله ومفعوله ؟ (٢) ما أهمية الدراسة التقابلية بين الأفعال العربية و *Kata Kerja* ؟ (٣) كيف خطوات تدريس الأفعال العربية و *Kata Kerja* بتطبيق الطريقة التقابلية؟ كانت أهداف هذا البحث هي لعرض التقابلية بين الأفعال العربية و *Kata Kerja* ، ولوصف أهمية الدراسة التقابلية بين الأفعال العربية و *Kata Kerja* ولوصف خطوات تدريسها بتطبيق طريقة التحليل التقابلي.

استخدمت الباحثة المدخل الكيفي (*Qualitative Approach*) وبنوع البحث المكتبي (*Library Research*) بأخذ البيانات من مجموعة متنوعة مثل الكتب والمقالات والمجلات كمصدر البيانات الأساسية ومصادر البيانات الثانوية. وطريقة جمع البيانات هي الوثائق التي تتضمن التعريف والوصف التحليل المنهجي مع الإطلاع على المراجع التعليمية التي تتعلق بالمقارنة بين الأفعال العربية و *Kata Kerja*. واستخدمت الباحثة طريقة التحليل الوصفي وتحليل المحتوى وأدوات بحثه هي الباحثة نفسها التي تقوم بجميع البيانات وعرض البيانات وتخفيض البيانات وتحليلها ورسم الاستنتاج.

من نتائج البحث يمكن الاستنتاج بأن الأفعال العربي و *Kata Kerja* الإندونيسية لديهما اختلاف في بعض جوانبها. كانت الأفعال من حيث زمانه تنقسم إلى ثلاثة أقسام منها الفعل الماضي والفعل المضارع والفعل الأمر بينما كان *kata kerja* يشتمل على *frasa lampau, frasa sekarang, frasa akan datang* الأفعال من حيث بنيته تشتمل على صحيح ومعتل. ف *kata kerja* من حيث بناءه يتكون من *kata kerja dasar* و *kata kerja turunan*. والفعل بحسب نوع فاعله أي مذكر ومؤنث ويتعلق بالضمائر. بينما كان *kata kerja* باعتبار علاقة بفاعله يشتمل على *kata kerja aktif, kata kerja pasif, kata kerja antiaktif* و *kata kerja antipasif* من حيث مفعوله يشتمل على لازم ومتعدى بينما كان *kata kerja* ينقسم إلى *kata kerja intransitif, kata kerja transitif, kata kerja dwitransitif*. وكانت أهمية الدراسة التقابلية لها تأثير إيجابي للدارسين وللمعلمين ولواضع المادة الدراسية. أما خطوات تدريس الفعل بتطبيق التقابلية فتكون من أربع خطوات باستخدام الخريطة الفكرية.

الكلمات المفتاحية: الدراسة التقابلية، الأفعال، *Kata Kerja*



KEMENTERIAN AGAMA RI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG

Jl. Letkol Hi. Endro Suratmin Sukarame Bandar Lampung Telp: 0711 70.3289

موافقة

موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين الأفعال العربية و KATA KERJA

فخطوات تدريسها

إسم الباحثة : ريسكا لستاري

رقم التسجيل : ١٤١١.٢٠٠٤٦

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

وافقته اللجنة الإشرافية

قد قام المشرف بالتغييرات حسب الضرورة وتصحيحه بحيث أنه مؤهلة للمناقشة في كلية

التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

المشرفة الثانية

المشرف الأول

الدكتورة أمي هجرية، الماجستير

الدكتور ذوالحنان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢.٠١٠١٩٩٧.٣٢.٠٠٤

رقم التوظيف: ١٩٦٧.٩٢٤١٩٩٦.٣١.٠٠١

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور سفري داود، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥.٠٨.١٢.٠٠٢١٢١.٠٠٣

ج



KEMENTERIAN AGAMA RI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG

Jl. Letkol Hi. Endro Suratmin Sukarame Bandar Lampung Telp: 0721703289

تصديق

تمت الرسالة العلمية بالموضوع " الدراسة التقابلية بين الأفعال العربية و KATA
KERJA فخطوات تدريسها" التي كتبها اسم الطالبة : ريسكا ليستاري برقم التسجيل
١٤١١٠٢٠٠٤٦ بقسم تعليم اللغة العربية قد ناقشتها لجنة المناقشة بكلية التربية والتعليم
بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج يوم الرابع في التاريخ ٨ أغسطس ٢٠١٨ م.

لجنة المناقشة:

١. الرئيس : الدكتور سفري داود، الماجستير
٢. السكرتير : نداية الرحمة، الماجسترة
٣. المناقش الأول: الدكتور جونتور جاحايا كيسوما، الماجستير
٤. المناقش الثاني: الدكتور ذوالحنان، الماجستير
٥. المناقشة الثالثة: الدكتورة أمي هجرية، الماجسترة

عميد كلية التربية والتعليم



الأستاذ الدكتور خير الأتول

رقم التوظيف : ١٩٥٦٠٨١٠١٩٨٧٠٣١٠٠٢

شعار

بسم الله الرحمن الرحيم

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ^١

Sesungguhnya Kami menurunkan Al-Quran dengan berbahasa Arab agar kamu memahaminya (Q.S. Yusuf: 2)

من وصية عمر رضي الله عنه "تعلموا العربية فإنها تثبت العقل وتزيد في المروءة"^٢

Dari Umar ra. *"Pelajarilah bahasa Arab, karena dengan mempelajarinya akan menguatkan akal dan menambah kehormatan"*



¹Kementerian Agama RI Direktorat Jenderal Bimbingan Masyarakat Islam dan Pembinaan Syariah. *Al-Qur'an Al-Karim*. (Jakarta: Adhi Aksara Abadi Indonesia, 2011), h.213.

²ياقوت الحموي، معجم الأدباء إرشاد الأريب إلى معرفة الأديب، (بيروت: دار الغرب الإسلامي، ١٩٩٣هـ)، ص.٧٧.

إهداء

أهديت هذا البحث العلمي إلى:

١. والدتي المرفوعة سيدة أسناوتي و والدي سيد هندا هندريندا المحبوب من صبرا في

تربيتي و وشجعتني بدعائهما و رضاها.

٢. عزيزي أخي الصغير أريا حيركسوما المحبوب في فؤادي.

٣. جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.



ترجمة الباحثة

ولدت الباحثة في سيرانج مدينة بنتان في التاريخ ١٥ من يناير سنة ١٩٩٧ ميلادية. وهي البنت الأولى من إختوتان أما إسم أمها أسناوتي، واسم أبيها هندنا هندريندا. وتلقى علومها الإبتدائية بمدرسة الإبتدائية الحكومية الأولى فحومان بندر لامبونج ثم بعد خروج من تلك المدرسة، استمرت دراستها في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الأولى بندر لامبونج سنة ٢٠٠٨م ودرست بمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بندر لامبونج في السنة ٢٠١١م ، وتمت الدراسة في السنة ٢٠١٤م.

لإعلاء كلمات الله و اتباعا للسنة النبوية استمرت الباحثة دراستها إلى جامعة مشهورة رادين إثنان الإسلامية الحكومية لامبونج، و تلقت العلوم الثبوية والعلوم العربية في قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٤م. واشتغلت الباحثة بالأنشطة في إتحاد الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية HMJ PBA كالديوان الكاتبية.

كلمة الشكر والتقدير

حمدا بفضل الله العظيم حتى استطيع أن أجتهد في كتابة البحث العلمي شرطا من شروط النجاح من الدراسة في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج. والصلاة والسلام على حبيب الرحمن محمد بن عبد الله وعلى اله واصحابه والتابعين أجمعين. (أما بعد)

فبهذه المناسبة المباركة أودّ أن أقدم جزيل الشكر والتقدم إلى سادات الأفاضل:

١. الأستاذ الدكتور الحاج محمد مكري، الماجستير كرئيس الجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٢. الأستاذ الدكتور الحاج خير الأنوار، الماجستير كعميد كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٣. الدكتور سفاري داود، الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٤. محمد عفيف أمر الله الماجستير كسكرتير قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٥. الدكتور ذوالحنان، الماجستير كالمشرف الأول في كتابة هذا البحث العلمي.

٦. الدكتورة أمي هجري، الماجستير كالمشرفة الثانية في كتابة هذا البحث العلمي.

٧. أمي أسنאות المحبوبة و أبي هندا هندريندا المحبوب اللذان قد شجعتني بدعائهما ورضاهما لإتمام الدراسة منذ بداية حياتي إلى اليوم.

٨. أستاذي الكرام أبي أحمد أسراري الذي قد علمني منذ الصغار في المعهد المحبوب خزينة الأسرار.

٩. جميع المدرسين والموظفين لكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

١٠. زملائي المحبوبون من طلبة قسم تعليم اللغة العربية أشكرهم على التشجيع لكتابة البحث العلمي بخاصة صف الألف.

١١. أصدقائي المحبوب دندا فرماتا ساري و إليس ديان و تايوه ريستيا و نبيل عبد الرحمن و محمودين لأشكرهم على جميع المساعدة والإخاء السكينة.

١٢. أصدقائي PPL و KKN الذين قد نوروا حياتي بألوان الجهاد والسرور.

وأخيرا إنّ هذا البحث العلمي لا يزال بعيد من الكمال ولذلك أرجو من أن تفيد هذا البحث العلمي بمصلحة نحو المجتمع عاما ولجميع المعلم والمتعلم للغة العربية وعسى أن أقدر على إتمام النقصان فيه بيوم اخر بالإقتراحات من القارئين.



محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	تلخيص
ج	.....	موافقة
د	.....	شعار
هـ	.....	إهداء
و	.....	ترجمة الباحثة
ز	.....	كلمة الشكر و التقدير
ط	.....	محتويات البحث
م	.....	قائمة الجداول



الباب الأول. مقدمة

أ.	.....	توضيح الموضوع
ب.	.....	أسباب اختيار البحث
ج.	.....	تركيز البحث
د.	.....	خلفيات البحث
هـ.	.....	مشكلة البحث
و.	.....	أهداف البحث

ز. فوائد البحث.....	١٧
ح. الدراسات السابقة.....	١٨

الباب الثاني. الإطار النظري

أ. الأفعال العربية.....	٢٠
١. تعريف الفعل	٢٠
٢. تقسيم الفعل من حيث زمانه.....	٢١
٣. تقسيم الفعل بالنظر إلى بنيته.....	٢٩
٤. تصريف الفعل بحسب نوع فاعله	٣٣
٥. تقسيم الفعل بالنظر إلى مفعوله	٣٥
ب. Kata Kerja في الاندونيسية.....	٣٦
١. تعريف Kata Kerja	٣٦
٢. أنواع Kata Kerja.....	٣٨
(١). تقسيم Kata Kerja بالنظر إلى بنيته.....	٣٨
(٢). علاقة Kata Kerja بوضوح الزمان.....	٣٩
(٣). تصريف Kata Kerja بالنظر إلى علاقة بفاعله.....	٤٣
(٤). تقسيم Kata Kerja بالنظر إلى مفعوله.....	٤٤
ج. الدراسة التقابلية.....	٤٤
١. تعريف الدراسة التقابلية.....	٤٤
٢. خطوات الدراسة التقابلية.....	٤٦

٣. تأثير الدراسة التقابلية في تدريس اللغة ٤٩

الباب الثالث. مناهج البحث

- أ. أنواع البحث ٥٠
- ب. مصادر البيانات ٥١
- ج. أدوات البحث ٥٥
- د. أساليب جمع البيانات ٥٦
- هـ. طريقة تحليل البيانات ٥٦

الباب الرابع: عرض البيانات

- أ. التقابلية بين الأفعال العربية و Kata Kerja ٥٩
١. دلت الأفعال و Kata Kerja على وقوع شيء ٦٠
٢. دلت الأفعال و Kata Kerja على المسند ٦٢
٣. تقسيم الفعل و Kata Kerja من حيث مفعوله ٦٤
٤. اختلفت الأفعال و Kata Kerja نحويا ٦٦
٥. الفعل و Kata Kerja من حيث بنيته ٦٩
٦. فرق استخدام الفعل و Kata Kerja من حيث نوع فاعله ٧٣
٧. الفعل و Kata Kerja من حيث احتياج إلى فاعله ٧٧
- ب. استنتاج التقابلية بين الفعل و Kata Kerja ٧٩
- ج. أهمية الدراسة التقابلية بين الأفعال العربية و Kata Kerja ٨١
- د. خطوات تدريس بين الأفعال العربية و Kata Kerja بطريقة التحليل التقابلي ... ٨٢

هـ. الخريطة الفكرية بين الأفعال العربية و Kata Kerja ٨٥

الباب الخامس: الخلاصة والاقتراحات والاختتام

أ. الخلاصة ٩٠

ب. الاقتراحات ٩٢

ج. الاختتام ٩٢

مراجع و مصادر

ملاحق



قائمة الجداول

الجدول ١.١ الاختلاف بين الفعل و Kata Kerja بالنظر إلى زمانه	٨
الجدول ١.٢ الاختلاف بين الفعل و Kata Kerja بحسب نوع فاعله	٩
الجدول ١.٣ الاختلاف بين الفعل و Kata Kerja بالنظر إلى بنيته	١٠
الجدول ١.٤ الاختلاف بين الفعل و Kata Kerja بالنظر إلى مفعوله	١٠
الجدول ٢.١ أمثلة الفعل الماضي	٢٤
الجدول ٢.٢ أمثلة الفعل المضارع	٢٩
الجدول ٢.٣ أمثلة الفعل الأمر	٢٥
الجدول ٢.٤ تقسيم الفعل من حيث بنيته	٣١
الجدول ٢.٥ تقسيم الفعل بحسب نوع فاعله	٣٣
الجدول ٤.١ التشابه بين الأفعال و Kata Kerja كمسند	٦٥
الجدول ٤.٢ تقسيم الفعل و Kata Kerja بالنظر إلى مفعوله	٦٦

الجدول ٤.٣ أمثلة الفعل الصحيح والمعتل	٦٨
الجدول ٤.٤ أمثلة الفعل من حيث بنيته	٦٩
الجدول ٤.٥ الفرق بين الأفعال و Kata Kerja نحويا	٧٢
الجدول ٤.٦ استخدام الفعل مناسبة بعدد فاعله	٧٦
الجدول ٤.٧ الصيغة الثابتة ل Kata Kerja	٧٨
الجدول ٤.٨ نتيجة المقارنة بين الأفعال و Kata Kerja	٨٠



الباب الأول

مقدمة

أ. توضيح الموضوع

قبل تعمق إلى بحث واسع فأرادت الباحثة أن توضح المصطلحات التي توجد في موضوع البحث بإجمال. أما الموضوع لهذا البحث العلمي فهو " الدراسة التقابلية بين الأفعال العربية و kata kerja فخطوات تدريسها. ومن بعض المصطلحات هي:

١. الدراسة التقابلية

الدراسة التقابلية تتكون من كلمتين، هما الدراسة و التقابلية. فالمراد منهما هي : الدراسة لغة 'studying, learning, education' وفي الاصطلاح هي عبارة عن متابعة موضوع معين وقراءته قراءة واضحة من خلال دراسة مصادر تبحث في كافة تفاصيله.^٢ والتقابلية هي الأنشطة لمقارنة تراكب اللغة الأولى و اللغة المنشودة لاكتساب الاختلاف

^١ روجي البعلبكي، المورد قاموس عربي-إنكليزي، (بيروت: دار العلم الملايين، ١٩٩٥)، الطبعة السابعة، ص. ٥٤١.

^٢ موضوع، الفرق بين الدراسة والبحث، المقتبس في ١١ من يولي ٢٠١٨

بينهما.^٢ فإذا الدراسة التقابلية هي دراسة مصادر تبحث عن المقارنة بين تراكب اللغة الأولى و اللغة الثانية لاكتساب الاختلاف بينهما.

٢. الفعل

الفعل هو الكلمة التي تدل على وقوع شيء في زمن خاص.^٤

٣. Kata Kerja

معروف kata kerja ب *verba* وله معنى متنوعة منها : kata kerja يدل على المسند. وتقدم بالكلمة *tidak* وعلى العكس لا يستطيع kata kerja أن يتحد بكلمة *di, ke, dari, lebih, agak.*^٥

٤. خطوات التدريس

أما مقصود بخطوات التدريس هي خطوات تدريس الفعل بتطبيق طريقة التحليل التقابلي بين الفعل و kata kerja.

^٢ حندري غنتور تارغان، *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* (ناندونج: Angkasa، ١٩٩٢)، الطبعة الأولى، ص.٥.

^٤ فؤاد نعمة، ماحص قواعد اللغة العربية، (بيروت: الثقافة الإسلامية، دون السنة)، ص.١٨٠.

^٥ Tim Redaksi Lima Adi Sekawan, *EYD Plus*, (Jakarta: Limas, 2007), cetakan kesebelas, h.132.

ب. أسباب اختيار البحث

أما الأسباب التي تدفع الباحثة باختيار موضوع هذا البحث هي:

١. هناك بعض المشكلات في تدريس اللغة العربية خاصة للطلاب في بلادنا

ومشكلة من مشكلاته كما ذكرتها Iin Munawaroh في بحثها العلمي هي لم

يكن تحصل كفاءة الطلاب على الحد الأقصى في مهارة الكتابة وترجييم الكلمة.

وهذه الحالة تسبب بدون المقارنة بين لغة الأم و اللغة المنشودة خاصة في فهم

القواعد.

٢. الفعل هو المادة من قواعد اللغة العربية لطلبة المدرسة المتوسطة فتعلمه أمر مهم.

ويكون هذا البحث مفيدا لطلبة قسم تعليم اللغة العربية لمعرفة الدراسة التقابلية

بين الأفعال العربية و kata kerja.

٣. على كل مدرس اللغة العربية الذي سيعلم مادة الفعل تعطي الدراسة التقابلية

المعلومات الجديدة أي التشابه والاختلافات بين الأفعال و kata kerja.

ج. تركيز البحث

ترتكز الباحثة على التقابلية بين الأفعال العربية و kata kerja. ولقد حددت الباحثة البحث على الأفعال العربية بالنظر إلى زمانه بوزن الفعل الثلاثي المجرد و kata kerja الذي يتغير بناءه من ناحية تكوين الجملة بخبر زمني.

د. خلفيات البحث

كانت اللغة العربية لغة من لغات كبيرة في العالم التي استخدمته عشرون بلادا رسمية. نحو في إندونيسيا و هي احتياج للمجتمع المسلمين وقد كانت مادة دراسية لازمة في المدارس و المعاهد و الجامعات الإسلامية.^٦ وفي وجه عام لكل لغة خصائص أما للعربية خصائص منها تتكون من عناصر اللغة هي الأصوات و القواعد و المفردات.^٧

^٦ عبد الرحمن، اللغة العربية ومنهج تدريسها، (لامبونج : أورى أنغراخ، ٢٠١٧)، ص. ١٥.

^٧ Zulhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, (Jakarta: Rajawali Pers, 2014), h.

شمل علماء اللغة أسس تدريس اللغة العربية على ثلاث مراحل وهي تدريس المفردات وتدريس القواعد وتدريس الدلالة. وفي مرحلة تدريس القواعد لا بد على المعلم لتقديم المادة بتقديم الجمل المفيدة التي تحتوي على الإسم والفعل والحرف.^٨

إن اللغة العربية لها النظريات المتنوعة على تظهير الجمل. وعلى نحو فعال في السياق العام وعلى المتكلم أو الكاتب أن يراعي أمرا مهما وهو ما الذي يعنيه عندما يكتب الجملة. وما الذي ما يترتب على قرائتها ويمكن تقسيم الجمل إلى أربعة أنواع. وفقا لما يأتي ؛ الغرض والتركيب والشكل والاكتمال.^٩ أما من حيث غرضها تتكون من الجملة الخبرية و الجملة الإنشئية و النداء و الأمر و النهي. وبينما كانت تنقسم الجمل من حيث تركيبها إلى الجملة البسيطة و الجملة المركبة و الجملة المتداخلة. أما من حيث شكلها تنقسم الجمل إلى الجملة الدورية و الجملة الفضاضة و الجملة المجملة. والجمل بالنظر إلى اكتمالها تنقسم إلى الجملة التامة و الناقصة.

وفي هذا البحث تركز الباحثة على عنصر من عناصر الجملة البسيطة. و الجملة البسيطة هي التي تحتوي خبرا واحدا أو تدور حول حادثة واحدة، مثل نجح الطالب. و

^٨ Abdul Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Mi'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2012), cetakan kedua, h.28.

^٩ عبد الرحمن كميل عبد الرحمن محمود، طرق تدريس اللغة العربية (القاهرة: المكتبة النهضة المصرية، ٢٠٠٥)، الطبقة الأولى

تتركب الجملة البسيطة من مسند و مسند إليه. ويسميان ركني الكلام والمحكوم عليه يسمى "مسند إليه" فالنجاح مسند و الطالب مسند إليه و إسم الفعل الناقص، و أسماء "إنّ وأجواتها" و إسم "لا" النافية للجنس.

وبينما كان راء فؤاد نعمة أن الجملة المفيدة هي كل ما تركب من كلمتين أو أكثر و أفاد معنى تاما. وتنقسم الجملة قسمين و هي الجملة الإسمية و الجملة الفعلية. كانت الجملة الإسمية هي التي تبدأ باسم أو بضمير مثل: العلم نورٌ - نحن مجاهدون. أما الجملة الفعلية هي التي تبدأ بفعل مثل: حضر الرجل - يكتب الطالب - ادرس. ومن هذه النظرية نفهم أنّ الجملة الفعلية هي تبدأ بفعل ماضٍ أو فعل مضارع أو فعل أمر. ويقصد بفعل هو كل كلمة تدل على حدوث شيء في زمن خاص. وينقسم الفعل من حيث تصريفه و زمن وقوعه إلى ماضٍ و مضارع و أمر.^{١٠}

وقد تحدّث قواعد اللغة الإندونيسية عن عناصر اللغة من ناحية صناعة المعجم و الصرفية و النحوية و الدلالة. بينما كانت في الإندونيسية تحدّثت الصرفية عن تكوين الكلام.^{١١} بينما Kata عند Kamus Besar Bahasa Indonesia هي satuan bahasa terkecil

^{١٠} فؤاد نعمة، ماخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: الثقافة الإسلامية، دون السنة)، ص. ١٣٣.

^{١١} Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1994), cetakan pertama, h.142.

yang dapat berdiri sendiri. كما ذكره علماء اللغة أن الكلمة أصغر فرع من اللغة التي

أفادت معنى و هم قد عرّفوا أن الكلمة حروف مسلسل وقبض بفضائيين.^{١٢} أما الكلمة في

الإندونيسية تنقسم إلى kata benda, kata kerja, kata ganti, kata sifat, kata sapaan, kata

serapan, و kata imbuhan.^{١٣} والفعل في الإندونيسية يسمى ب verba/kata kerja هي

الكلمة التي عرفت بإجراءات الصرفية و النحوية و ادلالاتها كافة في الجمل.^{١٤}

وفي الجانب النحوي، عرف kata kerja بالنظر إلى frasa verbal, و أهدافه و

أنواعه. Frasa verbal هو عنصر اللغة الذي يتكون من كلمتين ولم يكن klausa. و frasa

verbal يتكون من verba و الخبر (pewatas). أما الكلمات التي تهدف بخبر هي sedang,

telah akan, ingin, boleh, dan suka.^{١٥} واستنادا إلى تلك النظرية ف kata kerja من ناحية

النحوية لا يمكن أن يقف وحده ولكن يحتاج إلى التعديل حتى يكون frasa verbal في

الجمل. وهنا التعريض عن المقارنة بين الفعل و kata kerja باعتبار زمانه:

^{١٢} نفس المراجع، ص. ١٦٢.

^{١٣} Redaksi Lima Adi Sekawan, *EYD Plus*, (Jakarta: Limas, 2009), Cetakan ke sebelas, h.122.

^{١٤} Anton Moeliono, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1997), cetakan kedelapan, h.76.

^{١٥} نفس المراجع، ص. ١٢٧.

الجدول ١.١.

الاختلاف بين الأفعال و kata kerja بالنظر إلى زمانه

وصف	الجملة العربية	الجملة الإندونيسية	وصف
كتب هو فعل ماضى يتكون من ثلاثة حروف	كتب خالد الرسالة / خالد كتب الرسالة	Dia <i>sudah</i> setuju	Sudah/telah + V
يأكل هو فعل مضارع يدل على معنى في نفسه مقتربا بزمان الحال. ويبدأ بحروف ياء المضارعة	يأكل أحمد التفاح / أحمد يأكل التفاح	Mereka <i>sedang</i> belajar di kamar	<i>sedang</i> + V
أرجع هو فعل مضارع دل على معنى في	سأرجع إلى "لامبونج" بعد	Pesawat itu <i>akan</i> mendarat ¹⁶	Akan + V

¹⁶Anton Moeliono, h.127.

نفسه مقترنا بزمان يحتمل الاستقبال لأنه يبدأ بحرف سين.	شهرين		
---	-------	--	--

الجدول 1.2.

الاختلاف بين الأفعال و kata kerja بالنظر إلى نوع فاعله

وصف	الجملة العربية	نوع الفاعل	الجملة الإندونيسية	وصف
يتغير بناء	نَصَرْتُ	متكلم	Saya <i>mencintai</i>	صيغة kata
الأفعال بالنظر	نَصَرْتُ	مخاطب	Engkau <i>mencintai</i>	kerja ثابتة ولا
إلى نوع فاعله	نَصَرَ	غائب	Dia <i>mencintai</i>	تناسب بنوع فاعله

ومن تلك البيانات تقوم الباحثة بتحليلها سوف يظهر الاختلاف بين بنائية اللغة

العربية والاندونيسية من حيث نحوية الفعل و kata kerja . للفعل معنى مقيد بوضوح زمن

وقوعه وبينما كان kata kerja لا مقيّد بوضوح زمن وقوعه. أما عند *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, kala (waktu) هو seluruh rangkaian saat ketika proses, perbuatan, atau keadaan berada atau berlangsung. keadaan berada atau berlangsung. وبينما رأى عبد الخير أنّ kala (الوقت) / *tenses* هو المعلومات في الجمل التي تدل زمن وقوع الفعل و الحادثة في الخبر. و kala يدل على زمن مضارع و ماض و مستقبل.

بالرغم kata kerja في الاندونيسية لا يرتبط بزمن، ولكن له صيغة خاصة لتقديم الوقت فهي زيادة التعديل *sedang, telah dan akan* ككلمة مساعدة لتشكيل معنى جديدة في مكان مسند. خلاف ذلك هناك فرق من بنائية الجمل بين تلك اللغتين. الجملة قسمين في العربية وهما تبدأ باسم و تبدأ بفعل. وبينما الجملة في الاندونيسية تبدأ باسم فحسب ثم الفعل تابع له.

ولذلك من الجدير بالتحليل التقابلي لاكتساب الاختلاف بين بنائية الفعل من تلك اللغتين بالنظر إلى زمان وقوعه. في رأي هندري غنتور تارغان أنّ التحليل التقابلي هو العملية لمقارنة تراكب اللغة الأولى و اللغة المنشودة لاكتساب الاختلاف بينهما. والاختلاف بينهما التي حصل عليه يستخدمه لتنبؤ صعوبات المتعلم في عملية تدريس اللغة الثانية كاللغة

المطلوبة.^{١٧} وكان سبب الصعوبة باختلاف بين اللغة الأولى والثانية. كلما زاد اختلاف بينهما زادت صعوبة الطلاب في تدريس اللغة الثانية.^{١٨}

بناء على ذلك، قال تارغان أنّ فوائد التحليل التقابلي هي أساس لتنبؤ صعوبة الطلاب في تدريس اللغة الأجنبية. وهذا الرأي الذي وافق بخاري مسلم عليه أنّ الهدف من التحليل التقابلي هو التنبؤ بالصعوبة التي قد تواجه الدارسين للغة الأجنبية بعد التعرف على أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأم للدارسين واللغة المنشودة.^{١٩} في هذا الصدد وفقا لنتيجة البحث العلمي عن التحليل التقابلي بين الاسم في العربية والاندونيسية الذي يقوم به محمد برهان الدين أنّ تأثيرها التنبؤ بالصعوبة التي قد تواجه المعلم للغة الأجنبية.^{٢٠} أما عبّر محمود إسماعيل صيني رأي روبرت لادو وقد ذكر أنّ من فوائد التحليل التقابلي في تدريس هو في مجال أعداد المواد التعليمية فيقول في ذلك "وأهم شيء في إعداد المواد التعليمية هو مقارنة اللغة والثقافة الأصليتين (لدارس) باللغة والثقافة الأجنبية، وذلك من أجل التعرف على العقبات التي لا بد من تذليلها أثناء التدريس". وقد أدت الدعوة إلى

¹⁷Henry G. Tarigab, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 1992), cetakan pertama, h.5.

¹⁸Umi Hijriyah, *Analisis Kontrastif Pembelajaran Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Bandar Lampung: Fakta Press IAIN Raden Intan, 2014), h.13.

¹⁹ Ahmad Bukhari Muslim, *Jurnal Al-Bayan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, h.1.

²⁰Muhammad Burhanuddin, *Analisis Kontrastif antara Kalimat Nominal dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia Serta Implikasinya Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab*, Skripsi, 2016, h.14.

ضرورة التحليل التقابلي لإعداد المواد التعليمية وتدريس اللغات الأجنبية إلى عدد لا يستهان به من الدراسات التقابلية بين اللغة المختلفة، ولكننا نجد أن فوائد التحليل التقابلي تظهر بوضوح في مجال الأصوات حيث يظهر الأثر القوي للعادة، بينما يقول في عناصر اللغة الأخرى حيث يلعب الإدراك والتفكير دورا أكبر في تعلمها.^{٢١}

ومن الواضح من أهداف و فوائد التحليل التقابلي السابقة فأرادت الباحثة أن تكشف الاختلافات بين الفعل و kata kerja من تلك اللغتين خاصة بالنظر إلى زمانه وخطوات تدريسها في مستوى المدرسة المتوسطة. أما الرغبة للباحثة في اختيار البحث لأن الفعل مستوى متوسطة للكلمات الاندونيسية بعد الاسم التي لا بد لدارسين اللغة الأجنبية من تعلمه خاصة اللغة العربية. ومن تلك النظريات نجد أن الخطوات من التحليل التقابلي هي وضع اللغتين الأولى والثانية للتحليل التقابلي ثم التنبؤ بالأخطاء وصعوبة الطلبة ثم تحليلها ثم تصميم المادة.^{٢٢}

وهناك خطوات التحليل التقابلي في تقديم المادة عن الفعل من حيث زمانه في مستوى

المدرسة المتوسطة، ومنها:

^{٢١}محمود إسماعيل صيني، الإعداد في المواد التعليمية لتدريس اللغة الأجنبية بعد الأسس العامة، (الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٢)، ص. ١١٣-١١٤

^{٢٢}Yogi Suryadharma, *Al-Muqaranah Baina 'Ilmi Al-Lughah Al-Ta'qabuli wa Tahlil Al-Akhthah*, Jurnal Lisan Al-Dhad, h.29.

١. تعريض المقارنة بين الفعل و kata kerja في اللغة العربية والاندونيسية من حيث زمانه.

٢. تظهير الأجزاء من اللغة الأم التي تثير إلى اللغة المنشودة وهي الاختلاف من أجل تركيب أي تصريف الفعل و kata kerja بينهما.

٣. تدليل منهج تجنب الأخطاء في نقل الفكرة عن الفعل و kata kerja.

٤. يعطي التدريبات المكثفة لعدة الاختلاف.



هـ. مشكله البحث واستنادا إلى خلفيات البحث السابقة فالكاتبة تأتي ببحثها على الأسئلة

التالية:

١. ما أهمية الدراسة التقابلية بين الأفعال العربية و kata kerja بالنظر إلى زمانه؟

٢. ما التشابه والاختلاف بين الأفعال العربية و kata kerja من حيث زمانه؟

٣. وكيف خطوات تدريس الفعل بالتحليل التقابلي لدي طلبة المدرسة المتوسطة؟

و. أهداف البحث

أما الأهداف من هذا البحث فهي كما يلي:

١. وصف الأهمية من الدراسة التقابلية بين الأفعال العربية و kata kerja بالنظر

إلى زمانه.

٢. وصف التشابه والاختلاف بين الأفعال العربية و kata kerja من حيث

زمانه.

٣. وصف الخطوات لتدريس الفعل بالتحليل التقابلي لدى طلبة المدرسة

المتوسطة.



ز. فوائد البحث

وقد تم إجراء هذا البحث و ستسهم اسهاما كثيرة وفوائد كبيرة نظرية كانت أم

تطبيقية وهي مما يلي:

١. الفائدة النظرية

هذا البحث يكون مصدر من مصادر علمية الذي يعتمد عليه المقارنة بين

الفعل و kata kerja وخطوات تدريسها لددى طلبة المدرسة المتوسطة.

٢. الفائدة التطبيقية

وهذا البحث يستفد منها الباحثة وإعطاء المعلومات والتوجيهات إلى أكثر

المعلمين اللغة العربية خاصة في تعليم الفعل على مستوى المتوسط.



وأما البحوث بموضوع الدراسة الثقابلية بين لغتين أو أكثر فقد قام بها كثير من الباحثين في اللغات كموضوعية منها اللغة العربية والإندونيسية التي تكون موضوع الدراسة لهذا البحث. فقد قامت الدراسات السابقة بتحليل تقابلي بين العربية والإندونيسية سواء كان استخدمهما كلغة أم ولغة أجنبية. ومن البحوث التي تتعلق بتحليل تقابلي بين الفعل و kata kerja وخطوات تدريسها هي:

١. البحث العلمي الذي قام به محمد برهان الدين في السنة ٢٠١٦ بعنوان

"التحليل التقابلي بين الجملة الاسمية في اللغة العربية والإندونيسية وتأثير في

تعليم اللغة العربية". فيه يوضح برهان الدين المقارنة بين عناصر الجملة

الاسمية في العربية و الاندونيسية و الصعوبة للدارسين في عملية تدريس اللغة العربية.

٢. البحث العلمي الذي قامت به ستي فاطمة في السنة ٢٠١٢ بعنوان "التحليل التقابلي بين تركيب الجمل للعربية والفرنسية" كانت توضح المقارنة بين تركيب الجملة البسيطة للعربية و الفرنسية وطريقة تدريسها.

٣. البحث العلمي الذي قام به مفتاح الرحيم في السنة ٢٠١٣ تحت عنوان "التحليل التقابلي بين اللغة الاندونيسية واللغة العربية بالنظر إلى زماها وعددها وذاها". وقد وضح المقارنة بين المفردات للغة الاندونيسية واللغة العربية من حيث زماها وعددها وذاها.

ومن الواضح لكل الدراسة السابقة اختلاف بهذا البحث من أجل تركيز البحث. ومنها الجملة الاسمية في العربية والاندونيسية ثم تركيب الجملة البسيطة للعربية و الفرنسية ثم المفردات في الاندونيسية و العربية بالنظر إلى زمانه وعددها وذاها. وبينما سوف تبحث الباحثة في هذا البحث عن الدراسة التقابلية بين الفعل و kata kerja في العربية والاندونيسية من ناحية زمانه.

الباب الثاني الإطار النظري

أ. الأفعال العربية

١. تعريف الفعل

الفعل لغة ^١ deed, act, action, doing, acting, performance. اصطلاحاً هو الكلمة التي تدل على وقوع شيء في زمن خاص. ^٢ مثلاً كتب و يجري و اسمع. وبينما كان وافق أحمد صاحب خيران على رأي فؤاد نعمة أن الفعل يدل على معنى مقترن بزمان معين ماضياً كان أو حالاً أو استقبالياً. ^٣ والفعل يعرف بقَد و السين و سوف و التاء الساكنة. وعلامة الفعل الماضي إذا سبقته قد التي تفيد التحقيق وتاء التأنيث الساكنة وذلك تدل على أن الفاعل مؤنث. أما للفعل المضارع أن يدخل عليه حرف من حروف

^١ رُوحِي البعلبكي، المورد قاموس عربي-إنكليزي، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٩٥)، الطبعة السابعة، ص. ٨٣٠.

^٢ فؤاد نعمة، ماخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: الثقافة الإسلامية، دون السنة)، ص. ١٨٠.

^٣ A. Shohib Khairani, *Audloh Al-Manahij Fi Mu'jam Qowa'id Al-Lughah Al-'Arabiyyah*, (Jakarta: WCM Press, 2008), h.77.

المستقبال يعني السين و سوف. يفيد حرف السين الاستقبال للقريب وبينما كان حرف سوف يفيد الاستقبال للبعيد.^٤

ينقسم الأفعال باعتبار زمن وقوعه إلى ثلاثة أقسام وهي الفعل الماضي و الفعل المضارع و الفعل الأمر. أما من حيث قواعد النحو فإن الفعل ينقسم قسمين وهما مبني و معرب. والفعل المبني هو الذي لا يتغير شكل آخره بتغير وضعه في الكلام. فالفعل كَتَبَ و هو فعل ماضٍ، لا يتغير شكل آخره أينما وقع في الكلام. فإذا قلنا "كتب زيد رسالة" أو "ما كتب زيد رسالة" فإن الفعل كتب يظل آخره دائماً الفتح. أما الفعل المعرب فهو الذي يتغير شكل آخره بتغير وضعه في الكلام. فالفعل "يكتب" و هو فعل مضارع يتغير شكل آخره بحسب موقعه في الكلام - فيكون آخر الضمة إذا قلنا "يكتب زيد رسالة" ويكون آخره الفتحة إذا قلنا "لن يكتب زيد رسالة" ويكون آخره السكون إذا قلنا "لم يكتب زيد رسالة". فإذا الفعل الماضي و الفعل الأمر يكونان دائماً مبنيين. أما الفعل المضارع فالأصل فيه أن يكون معرباً إلا إذا اتصل بنون النسوة أو نون التوكيد المباشرة.^٥

⁴ Moch. Anwar, *Ilmu Nahwu dan Terjemahan Matan Al-Jurumiyah dan Imrithy*, (Bandung: Sinar Baru Algesindo, 2014), cetakan ke-33, h.9.

^٥ المراجع السابق، ص. ١٣٠.

٢. تقسيم الفعل من حيث زمانه

كان الفعل ينقسم باعتبار زمن وقوعه إلى ثلاثة أقسام و هي فعل ماض و فعل مضارع و فعل أمر.^٦ ولكل فعل وزن الذي يعرف به توضيح ذات الفعل و معناه. أما يقصد بوزن الفعل هو الكلمة التي رجعت إليه الكلمة الأخرى من أجل عدد و حركة الحروف. والحروف الأساسية التي أمكنت من الأوزان هي الفاء و العين و اللام.^٧ وذلك يسمى بوزن الفعل الثلاثي المجرد ما ركب من ثلاثة أحرف بدون زيادة. وبالإضافة إلى ذلك هناك الأوزان للفعل الثلاثي المزيد و هو ما ركب من ثلاثة حروف ثم وف بزيادة حرف واحد أو بحرفين أو بثلاثة أحرف.^٨ وبينما كانت الأوزان التي تتكون من أربعة أحرف بدون زيادة و تسمى بوزن الفعل الرباعي المجرد. ولها زيادة الحرف بحرف واحد أو بحرفين التي تسمى بوزن الفعل الرباعي المزيد. و في هذا البحث قد وضعت الباحثة موضوع البحث باستخدام الأوزان من الفعل الثلاثي المجرد للحصول على البيانات الأفعال من حيث زمانه أي الأمثلة من الفعل الماضي والفعل المضارع والفعل الأمر. هناك الأوزان التي تتضمن الأوزان من الفعل الثلاثي المجرد ومنها:

^٦ نفس المكان

^٧ Akhmad Munawari, *Mahir Menggunakan Kamus Arab*, (Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2012), cetakan ketujuh, h.3.

^٨ A. Shohib Khairani, h.133.

الجدول ٢.١.

الأوزان للفعل الثلاثي المجرد

رقم	أوزان
١.	فَعَلَ - يَفْعُلُ - أَفْعُلْ
٢.	فَعَلَ - يَفْعِلُ - أَفْعِلْ
٣.	فَعَلَ - يَفْعَلُ - أَفْعَلْ
٤.	فَعِلَ - يَفْعُلُ - أَفْعُلْ
٥.	فَعُلَ - يَفْعُلُ - أَفْعُلْ
٦.	فَعِلَ - يَفْعِلُ - أَفْعِلْ ^٩

واستناداً إلى الجدول السابق حصلت الباحثة على ست صيغات الفعل الماضي

والمضارع والأمر الثلاثي المجرد. وتتضمن معنى الفعل المعلوم. أما بالنظر إلى بنيته كان الفعل

ينقسم إلى سالم و معتل. ويقصد بالفعل السالم هو ما لا يشمل على حرف من أحرف

^٩Syaikh Muhammad Ma'sum ibn 'Ali, *Al-Amsilah Al-Tasrifiiyyah*, (Semarang: CV Pustaka Al-Alawiyah, 1992), h.8.

العلة و هي الألف و الواو و الياء. وبينما كان الفعل المعتل هو ما يشتمل على حرف من

أحرف العلة. هناك تقسيم الفعل السالم و الفعل المعتل على النحو التالي:

الجدول ٢.٢.

تقسيم الفعل باعتبار بنيته

فعل معتل		فعل سالم	
وصف	أقسام	وصف	أقسام
<p>مثال واو : إن كانت فاء الفعل واو.</p> <p>مثال يائي : إن كانت فاء الفعل ياء.</p>	<p>مثال</p>	<p>ما لا يشتمل على حرف من أحرف العلة</p>	<p>صحيح</p>
<p>أجوف واوى : إن كانت عين الفعل واو.</p> <p>أجوف يائي : إن كانت عين الفعل ياء.</p>	<p>أجوف</p>	<p>إن كان عين الفعل و لامه حرفا واحدا</p>	<p>مضعف</p>

<p>مهموز</p> <p>مهموز فاء : إن كانت فاء الفعل همزة.</p> <p>مهموز عين : إن كانت عين الفعل همزة.</p> <p>مهموز لام : إن كانت لام الفعل همزة.</p>	<p>ناقص</p>	<p>ناقص واوى : إن كانت لام الفعل واو.</p> <p>ناقص يائى : إن كانت لام الفعل ياء.</p>
<p>لفيف</p> <p>لفيف مفروق : إن كانت فاء الفعل و لامه حرف العلة.</p> <p>لفيف مقرون : إن كانت عين الفعل و لامه حرف العلة.</p>	<p>لفيف</p>	

ومن شرح الجدول السابق نعرف أن الفعل باعتبار بنيته يشتمل على قسمين بسبب حرف العلة التي ركبتهما. فالأمثلة من تلك الأفعال سوف تبينها الباحثة في الباب التالي.

أ). فعل ماض

فعل ماض إشتق من "مضى" و يعني , to go, go away, pergi, berlalu^{١٠}, leave, depart.^{١١} والفعل الماضى في الاصطلاح هو ما دل على حدوث عمل في الزمن الماضى نحو "كَبَّ". ويسمى أيضاً: العابر و الماضى و فَعَلَ و بناء الفعل و بناء ما مضى.^{١٢} أما عند شيخ مصطفى الغلايين أن الماضى هو ما دل على معنى نفسه مقترن بالزمان الماضى كجاء و اجتهد و تعلّم. وعلامته أن يقبل تاء التأنيث مثل "كَبَّتْ" أو تاء الضمير مثل "كَبَّتْ - كَبَّتْ - كَبَّتْما - كَبَّبْتُمْ - كَبَّبْتُ" ^{١٣} وفعل ماضى قد

^{١٠}A.W. Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 1997), cetakan ke-14, h.1342.

^{١١}روحي البعلبكي، ص. ١٠٥٥.

^{١٢}راجي الأسم، المعجم المفصل في علم الصرف، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٧)، ص. ٣٢٢.

^{١٣}مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية موسوعة في ثلاثة أجزاء "الجزء الأول"، (بيروت: المكتبة العصرية، بدون تاريخ)،

تحرك فتحة دائما على آخره. ويقصد بها فتحة لفظية.^{١٤} والأمثلة من الفعل الماضي بوزن

الثلاثي المجرد على النحو التالي:

الجدول ٢.٣.

الأمثلة للفعل الماضي في الجمل

نَصَرَ الله مُحَمَّدًا	يدل على الزمان الماضي
عَفَرَ الله لك	يدل على الإستقبال متى تضمن ذلك
إِذَا زُرْتَنِي أَكْرَمُكَ	يدل على الإستقبال إذا وقع بعد إذا أو
إِنْ زُرْتَنِي أَكْرَمُكَ	إن الشرطيتين

ومن الجدول السابق نعرف أن الفعل الماضي له معنيين قد يدلان على الزمن

الماض وقد يدل على الزمن الاستقبال. في هذا الصدد بأنه أطرار خاصة التي تتعلق بمقام

الجمل ومكانة كما ذكرته الباحثة الأمثلة من القرآن الكريم كخزينة أكبر المفردات العربية.

¹⁴Moch Anwar, h.57

ب). فعل مضارع

الفعل المضارع في اللغة يعني ^{١٥} present, present tense, imperfect. والفعل

المضارع اصطلاحاً هو ما دل على معنى مقترن بزمان صالح للحاضر والمستقبل، نحو "يَفْرَحُ

الطالبُ بنجاحه" و يسمى أيضاً: الحاضر و المستقبل و فعل المستقبل و المضارع و فعل

الحال والفعل الحاضر و الآتي و يَفْعَلُ و بناء الفعل و بناء ما يكون و بناء ما هو كائن. ^{١٦}

عند مصطفى الغلايين أنه ما دل على معنى في نفسه مقترن بالزمان يحتمل الحال والاستقبال

مثل يجيء و يجتهد و يتعلم. ^{١٧}

أما عند أحمد منوري و سوكمثو أن تعريف الفعل المضارع متزامن بتعريف عند

راجي الأسمر أنه ما دل على معنى في نفسه مقترنا بزمان يحتمل الحال والاستقبال كيقوم.

ويعينه للحال : لام الابتداء ولا وما النافيتان. ويعينه للاستقبال : السين و سوف و لن و

أن و إن، نحو سَيَقُولُ الشُّفَهَاءُ (سورة البقرة: ١٤٢)، وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى (سورة

الضحى: ٥). ولا بد للفعل المضارع أن يكون مبدوءاً بحرف من حروف "أنيت" وتسمى هذه

الحروف بأحرف المضارعة. فالهمزة للمتكلم واحده كأننا أَقْرَأُ، والنون له مع غيره أو للمعظم

^{١٥} روجي البعلبكي، ص. ١٠٥٦.

^{١٦} راجي الأسمر، ص. ٣٢٦.

^{١٧} نفس المكان

نفسه كنحن نَقْرَأُ، والياء للغائب المذكور وجمع الغائبة كَمُحَمَّدٌ يَقْرَأُ والنسوة يَقْرَأْنَ، والتاء للمخاطب مطلقا ومفرد الغائبة ومثناها كَأَنْتَ تَقْرَأُ وَأَنْتِ تَقْرَيْنَ وَفَاطِمَةُ تَقْرَأُ وَفَاطِمَتَانِ تَقْرَءَانِ. وعلامته أن يصح وقوعه بعد "لم" نحو: لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ (سورة الإخلاص: ٣).^{١٨}

وتأتي الباحثة بالأمثلة من الفعل المضارع على الجدول الآتي:

الجدول ٢.٤.

أمثلة الفعل المضارع في الجمل

يَنَامُ زَيْدٌ	يدل على الحال
يُعَلِّمُ خَالِدٌ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ	يدل على الحال
إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ	يدل على الحال
لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ	يدل على الحال
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَآذَا تَكْسِبُ غَدًا	يدل على الحال
سَيَتَزَوَّجُ زَيْدٌ	يدل على الإستقبال إذا اقترن بأداة تدل على ذلك

^{١٨} أحمد مزكي، الهدى في علم الصرف، (مالانق: مطبعة جامعة مولانا ملك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، ٢٠١٠)،

سَوْفَ يَحْجُجُ مُحَمَّدٌ	يدل على الإستقبال إذا اقترن بأداة تدل على ذلك
لَنْ يَنْصُرَ زَيْدٌ مُحَمَّدًا	يدل على الإستقبال
لَمْ يَحْفَظْ زَيْدٌ الْقُرْآنَ	يدل على الإستقبال

ومن الأمثلة السابقة نعرف أن للفعل المضارع معنيين أي زمن حال و زمن مستقبل. إذا يبدأ الفعل المضارع حرف السين و سوف فمعناه للاستقبال وإذا يبدأ بحرف اللام فمعناه للنافية.



ج). فعل أمر

إشتق أمر من أَمَرَ - يَأْمُرُ" يعني ^{١٩}memerintah, menguasai والأمر في

الاصطلاح هو ما دل على طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر، مثل :

جاء، واجتهد، وتعلّم. ^{٢٠} الفعل الأمر هو الذي يدل على أمر مطلوب تحقيقه في المستقبل

¹⁹A.W. Munawwir, h. 38

^{٢٠}مسطفى الغلايين، نفس المكان .

بغير لام الأمر نحو اطلب العلم". ويسمى أيضاً : الأمر، وفعل الإنشاء، وبناء ما لم يقع، والأمر بالصيغة. ويشترك فعل أمر من الفعل المضارع بحذف حرف المضارعة من أوله، نحو: (علم < يُعلم < عَلم)، وإذا كان الحرف الذي يلي حرف المضارعة ساكناً زيدت همزة في أوله، نحو اكتب و اِعلم.^{٢١}

يبني فعل أمر مبنياً على السكون إذا كان صحيح الآخر ولم يتصل به شيء أو إذا اتصلت به نون النسوة، مثل اشكر-اشكرن. ويبني على الفتح إذا اتصلت بنون التوكيد، مثل اشكرن. ومبنياً على حذف النون إذا اتصلت به ألف الإثنين أو واو الجماعة أو ياء المخاطبة مثل اشكروا-اشكروا-اشكروا. ومبنياً على حذف حرف العلة إذا كان معتل الآخر مثل ارض-ارض.

يلاحظ أن فعل أمر يبني على حرف العلة إذا كان معتل الآخر. أما إذا كان الفعل صحيح الآخر ومعتلاً قبل الآخر (مثل كان و ساء و أطاع و استفاد الخ..) فإنه يبني في الأمر على السكون. فنقول كن و سر و استفد. ويحذف حرف العلة (الواقع قبل الآخر الفعل) منعاً لالتقاء الساكنين.^{٢٢} أما الأمثلة من الفعل الأمر في الجمل كالاتي:

^{٢١} راجي الأسمر، ص. ٣٢٤.

^{٢٢} فؤاد نعمة، ص. ١٣٥.

الجدول ٢.٥.

الأمثلة من الفعل الأمر في الجمل

إِجْهَدْ وَلَا تَكْسَلْ	مبني على السكون
اُكْتُبَا الدَّرْسَ اُنْظُرُوا إِلَى الْمَنَاطِرِ	مبني على حذف النون
إَعْطِ قُلْ قَوْلًا خَيْرًا	مبني على حرف العلة
إِشْكُرَنَّ	مبني على الفتح ^{٢٣}

واستنادا إلى الجدول السابق قد اكتشفنا أن تفيد الفعل الأمر زمن مستقبل لأنه

يدل عل مطلوب المتكلم إلى المخاطب لعمل شيء.

و من شرح الجمل الفعلية السابقة، فتأتي الباحثة بتحليل على عناصر الجملة

وكان تلك الأفعال خبرا فحسب:

²³ A. Shohib Khoironi, h.95.

الجدول ٢.٦.

الجملة الفعلية وشرحها

أقسام الفعل	جملة فعلية	فعل	فاعل
فعل ماضى	نَصَرَ اللهُ مُحَمَّدًا	نَصَرَ	الله
	عَفَرَ اللهُ لَكَ	عَفَرَ	الله
	إِذَا زُرْتَنِي أَكْرَمُكَ إِنْ زُرْتَنِي أَكْرَمُكَ	زُرْتَ	مخاطب تقديره أنت
فعل مضارع	يَنَامُ زَيْدٌ	يَنَامُ	زَيْدٌ
	يُعَلِّمُ خَالِدٌ اللُّغَةَ العربية	يُعَلِّمُ	خَالِدٌ
	إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنَّ تَذْهَبُوا بِهِ	يَحْزَنُ	غائب تقديره هو
	لَا يُحِبُّ اللهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ	يُحِبُّ	الله

نَفْسٌ	تَدْرِي	وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَاذَا تَكْسِبُ غَدًا	
زَيْدٌ	يَتَزَوَّجُ	سَيَتَزَوَّجُ زَيْدٌ	
مُحَمَّدٌ	يَحْجُجُ	سَوْفَ يَحْجُجُ مُحَمَّدٌ	
زَيْدٌ	يَنْصُرُ	لَنْ يَنْصُرَ زَيْدٌ مُحَمَّدًا	
زَيْدٌ	يَحْفَظُ	لَمْ يَحْفَظْ زَيْدٌ الْقُرْآنَ	
مخاطب تقديره أنت	اجْهَدْ	اجْهَدْ وَلَا تَكْسَلْ	فعل أمر
مخاطب تقديره أنتما	اُكْتُبَا	اُكْتُبَا الدَّرْسَ	
مخاطب تقديره أنتم	اُنْظُرُوا	اُنْظُرُوا إِلَى الْمَنَاطِرِ	
مخاطب تقديره أنت	اعْطِ قُلْ	اعْطِ قُلْ قَوْلًا خَيْرًا	
مخاطب تقديره أنتنَّ	اِشْكُرْنَ	اِشْكُرْنَ	

٣. أغراض الفعل باعتبار زمانه

كما ذكرته السابقة أن بالنظر إلى بنيته قد دل الأفعال على معنى الزمن لفاعلها. وفي السياق العام أن تشرح الأفعال زمن وقوع شيء كان ماضيا أو حالا أو استقبالا. أما وظيفة الزمنية للفعل الماضى هي الدلالة على حدوث الفعل في الزمن الماضى وهذا هو الأصل، قد يدل على الزمن الحاضر و المستقبل من خلال بعض القرائن اللفظية والمعنوية. ويدل الفعل المضارع على الزمن الحاضر و المستقبل، وبينما كان الفعل الأمر هو الدلالة على طلب الفعل في المستقبل القريب أو البعيد غالبا.



ب. Kata Kerja في الاندونيسية

١. تعريف Kata Kerja

كان عنصر من عناصر اللغة الذي يدل على الحاسة والفكرة هو الكلمة (kata).^{٢٤} تتكون الكلمة من بعض الأحرف المصففة التي تتضمن المعنى، مثل *kamu*, *kalian*, *meja*, *kursi* بالعكس إذا *kuma*, *kailan*, *ajem*, *sikur* فليست الكلمة لأن ليس لها

²⁴Kamus Besar Bahasa Indonesia Offline, edisi kelima

معنى. فإذاً أما تقصد بالكلمة هي اتحاد اللغة الأصغر الذي يقوم وحده وله معنى واحد.^{٢٥}
 وبينما رأى علماء اللغة قد الكاملة بالنظر إلى المعنى ونظام الكتابة (ortografi) أنها وحدة اللغة لها تعريف وهي صف الأحرف الذي تأبطه الفسحتان. أما رأى عالم اللغة جومسكي أن الكلمة بالنظر إلى تحليل عناصرها أنها طلعت الفعل و الاسم و الصفة وغيرها.^{٢٦} واستنادا إلى النظريات السابقة فتقصد بالكلمة هي وحدة اللغة الأصغر ولها معنى معين.

تشتمل الكلمة على بعض الطبقات ومنها إسم و kata kerja و ضمير و مضاف مضاف إليه و نداء و حرف عطف. قد يسمى kata kerja ب verba وله معنى متنوعة منها : kata kerja يدل على المسند. وتقدم بالكلمة tidak وعلى العكس لا يستطيع kata kerja أن يتحد بكلمة^{٢٧} di, ke, dari, lebih, agak. أما عند عبد الخير يذكر تعريف kata kerja أن الكلمات التي اتبعتها عبارة ,.... dengan الذي يدل على آلة أو وقوع معين. نحو pergi

Tata Bahasa Praktis Bahasa وقد ذكره في كتابه *dengan adik, pulang dengan hati-hati* *Indonesia* أنه بالنظر إلى بنيته ينقسم إلى قسمين هما kata kerja و kata kerja dasar

²⁵Redaksi Lima Adi Sekawan, *EYD Plus*, (Jakarta: Limas, 2007), Cetakan ke-11, h.121

²⁶Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 1994), Cetakan pertama h.163

²⁷نفس المكان، ص. ١٣٢.

berimbuan^{٢٨}. kata kerja dasar هو الكلمة التي لم تتبعها زيادة أو لاحقة (imbuhan) مثل
 pergi, pulang, tulis, tanya و tendang . وبينما كان kata kerja berimbuan هو الكلمة
 التي إشتقت من أسم أو صفة أم نوع من أنواع الكلمة.

٢. أنواع kata kerja في الاندونيسية

باعتبار إلى بنيته kata kerja ينقسم إلى قسمين و هما kata kerja dasar و kata
 turunan . kata kerja dasar لا يحتاج إلى كلمة أخرى نحو bangun, hidup, naik
 وغيرها. وبينما كان kata kerja turunan يحتاج إلى زيادة و يعتمد على المستوى الرسمية للغة
 أو يعتمد على وظيفة النحوية، مثل membeli, bersepeda, memperbesar وغيرها. وفي
 تكوين الجمل يتعلق بعبارة و إضافة و جملة. وهذه العملية تعرف بمعاينة في عبارة (frasa
 verbal) ووظائفها وأنواعها. أما frasa verbal الذي يتعلق بخبر زماني هو Frasa verbal
 endosentrik ويشتمل على kata kerja و الخبر، (modifier) pewartas، ومنها sudah, akan
 mau. و harus, boleh, suka, ingin

²⁸ Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 1998),
 h.100

عند عبد الخير أن كل لغة متغير و متعكس من حيث صيغة الكلمة وعلى kata

kerja يسمى ب konyungasi. و konyungasi يتعلق بالزمن والطريقة (modus) والاسم

الذي يتعلق بالفعل (diatesis) و الشخصية و المقدار والجنسية. ويلقي kata kerja الأثناء

(fleksi) والأثناء هو تغير صيغة الكلمة التي تناسب بفروق الزمن و الشخصية و المقدار

وغيرها. أما أمثلة الأثناء هي كما يلي:

الجدول ٢.٧.

تقسيم الزمن ب kata kerja

زمن	جملة
Perfekta	Aku <i>telah</i> mencintai
Presen	Aku mencintai
Futura	Aku <i>akan</i> mencintai
Imperfekta	Aku (<i>dulu sedang</i>) mencintai
Anterior	Aku (<i>sebelumnya sudah</i>) mencintai
Futura Anterior	Aku akan (<i>berada dalam keadaan</i>) mencintai

واستنادا إلى الأمثلة السابقة نعرف أن تغير الزمن ب kata kerja في اللغات

المختلفة قد حوفظ صيغته كاملا، ولكن هناك اللغة التي ليس لها تغير الزمن ب kata kerja

نحو إنجليزية وإيتالية.^{٢٩} وبينما كان تغير الزمن في الإندونيسية تتعلق بوظيفة frasa وخبرها.

Frasa kerja يكون مسندا ويشتمل على أربعة أنواع و هي:

١ . Frasa kerja بمعنى النافية

مثل : *tidak mendengar*

٢ . Frasa kerja بمعنى الإستعجال

مثل : *segera datang*

٣ . Frasa kerja بمعنى إنتهاء العمل

مثل : *sudah makan, sudah mengetik*

٤ . Frasa kerja بمعنى موسط العمل

مثل : *sedang mandi*

²⁹ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, h.170-171

والتالي يزداد kata kerja خبره كما في المثال:

١. Dia *sudah* setuju.

٢. Ibu *telah* pergi ke pasar.

٣. Mereka *sedang* menggarap soal bahasa Indonesia.

وبالإضافة إلى ذلك هناك خبر مؤول يدل على النافية أي "tidak akan" و "akan"

"tidak" كما في المثال:

١. Pak Menteri *tidak akan* datang.

٢. Pak Menteri *akan tidak* datang.

أما Frasa في kata kerja الذي يدل على بيان الزمن له وظيفة كثيرة ومنها كما

يلي:

١. يدل kata kerja (frasa verba) على المسند

مثل: Kaca jendela itu *pecah*.

٢. يدل kata kerja (frasa verba) على بيان الزمن للعمل

مثل: Ibu *sudah* pergi berbelanja.

ومن وضوح النظريات السابقة ل kata kerja في الإندونيسية وظيفة كثيرة. عند ما

يزداد kata kerja خبره وكون Frasa kerja فيعطي بيان للعمل. خاصة في زمانه. واستنادا إلى

الجملة السابقة فنعرف أن اللغة الإندونيسية هي اللغة التي لا توجد فيها معنى الزمن للفعل. عند حود أن الإندونيسية ليست لها معنى الزمن في قواعدها كما في ملايوية و سنسكرتا ومع ذلك تدل الإندونيسية العمل في الزمن بألة لغوية أي زيادة الحرف.

فإذن بالرغم لا توجد الزمنية في الأفعال الإندونيسية ولكن لها صيغة خاصة في تعبير معنى الزمن في الجملة بزيادة الحرف أم بزيادة الكلمة الخبرية لغة. إذا نريد أن نعبر العمل في الماضى نستخدم الكلمات *sudah, telah, tadi, semalam* وغيرها أم بزيادة لاحقة *ter atau makalah ditulis oleh* أو *Semalam Ahmad menulis makalah di/ di-kan...* أما عندما نريد أن نعبر العمل في المضارع نستخدم الكلمات *sedang* أو *mulai*. Ahmad أم بزيادة لاحقة *me/me-kan, ter, be*. مثل *Ahmad berlari mengitari lapangan* والتالي *lapangan, Ahmad tertidur di kelas* و *Raysa sedang mendengarkan musik*. والكلمة *ingin* نستخدم الزمن المستقبل بزيادة الكلمة الخبرية *akan*. مثل *kita akan pulang*. والذي يدل على المستقبل مثل *aku ingin melanjutkan pendidikan ke jenjang S2*.

ج. الدراسة التقابلية

١. تعريف الدراسة التقابلية

التقابل (kontrastif) لغة أصله من إنجليزية (contrastive) أي الكلمة التي إشتقت من الفعل (to contrast) وله معنى اختلاف أو مخالفة. والتقابل في الاصطلاح هو الأنشطة لمقارنة تراكب اللغة الأولى و اللغة المنشودة لاكتساب الاختلاف بينهما. وضّح تارغان توضيحا أن التحليل التقابلي هو مقارنة نظام لغوي من اللغتين نحو نظام صوتي وقواعد اللغة. والاختلاف بينهما التي حصل عليه انتبق على تنبؤ صعوبات المتعلم في عملية تدريس اللغة الثانية كاللغة المطلوبة.^{٣٠} رأى فسيك أن التحليل التقابلي فرع من فروع علم اللغة وهو دراسة تقابلية بين اللغتين أو أكثر أو أجزاء من قواعد اللغة. والهدف منها اكتشاف الاختلاف والتشابه بينهما. وبعبارة أخرى يسبب الاختلاف بينهما الصعوبة لدارسين اللغة الأجنبية. وبينما كان التشابه يسبب السهولة. فمن النظريات السابقة نعرف أن التحليل التقابلي طريقة التدريس للغة الأجنبية لتنبؤ صعوبة الدارسين.

³⁰ Henry G. Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 1992), cetakan pertama, h.5.

عند محمود سليمان ياقوت أن المنهج التقابلي (Contrastive Method) أو علم اللغة التقابلي وهو علم الذي يقوم على المقابلة بين لغتين أو لهجتين ليستا من أصل واحد، مع إختيار إحدى الظواهر الصوتية، أو الصرفية، أو النحوية أو الدلالة للبحث والدرس والتحليل ، ومن أمثلة تلك الرسائل "الضمائر في العربية والفرنسية" و "أسلوب الاستفهام في العربية والانجليزية و "أفعال الحركة بين العربية والألمانية".^{٣١} ويوافق عبده راجحي على هذا الرأي وقال أن التحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة ، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظاما بنظام ، أو فصيلة بفصيلة ، فالتقابل الصوتي مهم جدا في تعليم اللغة ، وكذلك التقابل الصرفي ، والنحوي ، والمعجمي . من حيث أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين اللغة الأم واللغة المنشودة ، وتتعامل مع أوجه الاختلاف على أنها مؤشرات لتوعية الصعوبات التي يواجهها المتعلم للغة الثانية من إجراء تداخل اللغة الأم. و التحليل التقابلي إذن يختص بالبحث في أوجه " التشابه " و " الاختلاف " بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة الأجنبية التي يتعلمها.^{٣٢}

^{٣١} محمود سليمان ياقوت، منهج البحث اللغوي، (كويت: دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٢)، ص. ٢٩٢.

^{٣٢} فريدة، الدراسة التقابلية "الخصائص النحوية في العربية والاندونيسية، ص. ١٠. المقتبس في يوم الجمعة، ٢٩ من سبتمبر

٢. خطوات التحليل التقابلي

أتى لي و فسيك بالتحليل التقابلي أن له انتقادات وتعتمد على الافتراضات

التالية:

(١). أن الدافع الأول لصعوبة وأخطاء الدارسين في تدريس اللغة الأجنبية دخول مصاصة لغة

الأم.

(٢). البعض من الصعوبة للدارسين اختلاف بين اللغة المطلوبة ولغة الأم.

(٣). كلما كثر الاختلاف بين لغتين تكون صعوبة الطلبة خطيرة في عملية تدريسها.

(٤). نتيجة المقارنة بين لغتين محتاج للدارسين اللغة الأجنبية. وتكون هذه الحالة مصادر

أساسية لتنبؤ الصعوبة و الأخطاء في عملية تدريس اللغة المنشودة.

(٥). المواد الدراسية يمكن تعيينها الصحيح عن طريق المقارنة بين لغتين وخفض الأجزاء

المتشابهة وسوف يدرس الدارسين الاختلاف بينهما التي تعتمد على التحليل التقابلي.^{٣٣}

³³Henry Guntur Tarigan, h.6

وكان علماء اللغة قد استخدموا الدراسة التقابلية كأدوات عاجلة في تنبؤ الصعوبة لطلبة اللغة الأجنبية.^{٣٤} وتكون هذه الحالة متطلبات تربوية كطريقة مؤثرة في تدريس اللغة المطلوبة. وجاء التحليل التقابلي بالاجابة عن طريق الخطوات التالية:

(١). المقارنة بين لغة الأم واللغة المنشودة.

(٢). تنبؤ الصعوبة والأخطاء في التكلم تمكن دوافعها باختلاف بينهما.

٣ تصنيف المواد الدراسية.

(٤). بحث الطريقة في تعريض المواد الدراسية المصنفة.

كما ذكرت السابق نعرف أن الخطوة الأولى تتعلق بوجه لغوي والخطوة الثانية تتعلق بعلم النفس. أما الخطوة الثالثة تتعلق بوجه لغوي و علم النفس والخطوة الرابعة تتعلق بعلم النفس. وبالإضافة إلى ذلك فالدراسة التقابلية لها وجهان أي وجه لغوي و علم النفس. في السياق العام قد جاء التحليل التقابلي بالخطوات الإجرائية و يعطي حلّ

بصعوبة الدارسين بل له الافتراضات من ناحية علم اللغة ومنها:

(١). يعتبر التحليل التقابلي نظري و دقيق للغاية حتى يصبح التفاهم وتطبيقه صعبا.

(٢). تعتبر النظرية التقليدية غير ملائم.

³⁴Iskandarwassid dan Dadang Suhendar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya,2008), h.82

٣). وللغة مستويات في البناء، أما كثير من مستويات اللغة الذي قارنهما المحلل هي المستوى

الصوتي ثم قليل من المستوى النحوي وقلما من المستوى الدلالي.

٤). لم تكمل المواد الدراسية وتتكون من القطعات فحسب.

٥). ليس تدخل لغة الأم إلى اللغة الأجنبية دافعا أولا للأخطاء في تدريس اللغة.

٦). ليست الصعوبة والأخطاء يمكن تنبؤها دائما.

٧). لم يثر الاختلاف صعوبة الدارسين دائما.

٨). ولا يهتم التحليل التقابلي بالعوامل غير التركيبي.^{٣٥}



٣. تأثير الدراسة التقابلية في تدريس اللغة

بالرغم للدراسة التقابلية انتقادات لها تأثير كثير في عملية التدريس وظهر تأثيرها على

المستوى التالي:

١. تصنيف المواد الدراسية للغة الأجنبية كللغة المنشودة.

٢. تصنيف النحوية التربوية التي تعتمد على نظرية علم اللغة المستخدمة.

٣. نظام الفصل اتحادا وتستخدم اللغة الأولى كمساعدة في تدريس اللغة الاجنبية.

³⁵ Henry G. Tarigan, h.34.

٤. تعريض المواد الدراسية مباشرة:

- أ). دل التشابه والاختلاف بين لغة الأم واللغة الأجنبية.
- ب). دل حبّات لغة الأم التي يمكن تأثيرها بالأخطاء في اللغة الأجنبية.
- ج). حتّ الخطوات لتفوق تدخل اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.
- د). يعطي التدريبات المكثفة على الحبات المختلفة.^{٣٦}



^{٣٦} نفس المراجع، ص. ٤٢.

الباب الثالث

مناهج البحث

أ. نوع البحث

طبقا للموضوع الذي قدمته الباحثة وهو الدراسة التقابلية بين الأفعال و kata kerja، تستخدم الباحثة في هذا البحث المدخل الكيفي (Qualitative Approach). وهو طريقة البحث للحصول على النتائج أو الكشف عما لا يمكن الحصول عليه بالطريقة الإحصائية أو المنهج الكمي، حيث تبدأ الباحثة من البيانات وتستخدم النظرية العلمية للتوضيح وتنتهي إلى نظرية جديدة تؤيد ما قبلها أو تبطلها.¹ أما نوع البحث لهذه البحث هو البحث المكتبي (Library Research) الذي يعتمد على الدراسة المكتبية مع إطلاع على المراجع التعليمية وتعتمد على جميع و تحليل و ترتيب البيانات بدقة المعلومات من الكتب و المجلات و الوثائق و الصحفات. وهذا البحث هو البحث اللغوي² لأنه قد تحدث عن الدراسة التقابلية بين الأفعال و kata kerja في العربية والاندونيسية بالنظر إلى زمانه وخطوات تدريسها.

¹Suharsimin Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1998), h.236.

²Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Malang: Hilal Pustaka, 2010), cetakan kedua, h.47.

ب. مصادر البيانات

وقد استخدمت الباحثة بعض المراجع في هذه الدراسة المكتبية للحصول على

البيانات التي تتعلق بهذا البحث ومنها:

١. البيانات الأساسية

البيانات الأساسية هي البيانات التي تم الحصول عليها من الكتب و الوثائق

والمقالات التي تتعلق بهذه الدراسة. وهناك البيانات الأساسية في هذا البحث هي:

(١) شيخ مصطفى الغلايين، جامع الدروس اللغة العربية، (بيروت : دار

الكتب العلمية، سنة ٢٠٠٠)

(٢) فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الثقافة الاسلامية

الاسلامية، سنة ١٩٩٨)

(٣) محمود إسماعيل صيني، إعداد المواد التعليمية لتدريس اللغة الأجنبية بعض

الأسس العامة، (رياض: المملكة العربية السعودية، سنة ١٩٨٢)

(٤) محمد أنوار، علم النحو متن الجرومية، باندونج: Sinar Baru

Algesindo، سنة ١٩٩٥

٥) أحمد صاحب خيران، أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية،

(جاكرتا: WCM Press، سنة ٢٠٠٨)

٦) أحمد مركي، الهدى في علم الصرف ، (مالانج: جامعة مالك الاسلامية

الحكومية مالانج Press، سنة ٢٠١٠)

٧) أنتون مولونو، Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia ، (جاكرتا:

Balai Pustaka، سنة ١٩٩٧)

٨) عبد الخير، Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia ، (جاكرتا: Rineka

Cipta، ١٩٩٨)

٩) Lima Adi Sekawan, EYD Plus، (جاكرتا: Limas، ٢٠٠٧)

١٠) عبد الخير، Linguistik Umum ، (جاكرتا: Rineka Cipta، ١٩٩٤)

٢) البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي البيانات الموافقة على خطة البحث التي توفر البيانات

الأساسية. أما البيانات الثانوية في هذا البحث هي كما يلي:

(١) عبد الرحمن كميل عبد الرحمن محمود، طرق تدريس اللغة العربية العربية،

(القاهرة: المكتبة النهضة المصرية، سنة ٢٠٠٥)

(٢) محمود سليمان ياقوت، منهج البحث اللغوي، (كويت: دار المعرفة

الجامعية، سنة ٢٠٠٢)

(٣) راجي الأسمر، المعجم المفصل في علم الصرف، (بيروت: دار الكتب

العلمية، سنة ١٩٩٧)

(٤) حسن بن محمد الشمران، العربية للعالم سلسلة في تعليم اللغة العربية

للناطقية بلغات أخرى، الكتاب الأول (رياض: وزارة التعليم العالي

المملكة السعودية، سنة ٢٠١٠)

(٥) روجي بعلباكي، *Al-Maurid A Modern Arabic-English Dictionary*

بيروت: دار العلم الملايين، سنة ١٩٩٥)

(٦) عبد الرحمن بن ابراهيم وأصدقائه، العربية بين يديك كتاب الطالب

الثاني، (رياض: المملكة العربية السعودية، سنة ٢٠٠٧)

(٧) معصوم علي، الأمثلة التصريفية، (سمارانج: CV Pustaka Alawiyah،

سنة ١٩٩٢)

٨) عبد اللطيف بن محمد الخطيب، *Ensiklopedia Lengkap Kuasai*

(Sulolo: Ahsan Media، سنة ٢٠١٦)

٩) أحمد بخاري مسلم، مقالة البيان لقسم تعليم اللغة العربية جامعة رادين

إنتان الاسلامية الحكومية لامبونج سنة ٢٠١٥

١٠) فريد معروف، الجملة الفعلية في اللغة العربية و Kalimat Verbal في

اللغة الاندونيسية، البحث العلمي سنة ٢٠١٠

١١) فريدة رحمان، دراسة تقابلية "الخصائص النحوية في العربية والاندونيسية،

البحث العلمي سنة ٢٠١٦

١٢) إيمان الدين سوكماتو و أحمد منوري، *Tata Bahasa Arab Sistematis*،

(يكيكرتا: Nurma Media Idea، سنة ٢٠٠٧)

١٣) زين المتقين واخرون، دروس اللغة العربية لطلبة الصف السابع،

(جاكرتا: وزارة الدينية الاندونيسية، سنة ٢٠١٤)

14) Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, Tahun 2011)

15) Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, Tahun 1992)

- 16) Zulhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, Tahun 2014)
- 17) Abdul Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, Tahun 2012)
- 18) Umi Hijriyah, *Analisis Kontrastif Pembelajaran Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Bandar Lampung: Fakta Press UIN Raden Intan, Tahun 2014)
- 19) Abdurrochman, *Bahasa Arab dan Metode Pembelajarannya*, (Bandar Lampung: Aura Anugrah Utama Raharja, Tahun 2017)
- 20) Iskandarwassid dan Dadang Suhendar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, Tahun 2008)
- 21) Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, Tahun 2011)



أدوات البحث هي الأدوات التي يستخدمها الباحثين في عملية البحث وفي هذا

البحث كانت الباحثة هي نفسها أداة البحث التي تقوم بجميع البيانات و عرض البيانات و

تخفيضها وتحليلها.

د. أساليب جمع البيانات

هذا البحث العلمي من النوع المكتبي فاحتاجت الباحثة كثيرا من قراءة الكتب والمواد والمقالات المتعلقة بموضوع البحث هي الفعل في العربية والاندونيسية.

فإذن استخدامت الباحثة لهذه الدراسة طريقة وثيقة هي الطريقة التي تبحث عن الأمر المرکز بشكل الكتابة أو النسخة أو الأخبار أو المجلات أو الوثيقة المكتبية وما أشبه ذلك. و في بعض الكتابة استخدام العبارة الصارحة جائز عند قيد المعطيات الغربية.



تحليل البيانات هي أحد أهم المراحل التي يمر بها البحث العلمي، حيث يتم فيها استعراض وتحليل البيانات والمعلومات التي تم جمعها سواء تم استخدام الطرق الكمية أو النوعية حيث يقوم الباحث فيها باستعراض جميع طرق تحليل البيانات. وهي التي قام الباحث بجمعها وتحليلها بشكل منفصل عن الآخر حتى يسهل عليه عملية كتابة البحث العلمي.^٣ وفي هذه الدراسة تستخدم الباحثة المنهج الوصفي و تحليل المحتوى. والمنهج الوصفي هو المنهج الذي يعتمد على تحليل و دراسة مجموعة من الظواهر. ويقوم بوصف

³M. Subhana dan Sudrajat, *Dasar-dasar Penelitian Ilmiah*, (Bandung: Pustaka setia, 2001), h.78.

هذه الظواهر وصفا دقيقا محد ويقوم بتعبير عنها.^٤ ويستقدم هذا المنهج للحصول على النتائج عن الفعل في العربية والإندونيسية.

أما تحليل المحتوى فإنه تحليل يستخدم من أجل معرفة المعنى والهدف من تأثير شيء ما مثل الصحافة ويتعلق بالاتصالات.^٥ التحليل الذي استخدمه الباحثين من أجل صناعة دلالات مكررة وصحيحة من خلال ترميزها وتفسيرها على شكل مواد نصية. ويعتمد تحليل المحتوى على وجود منهجية نصية كالمستندات والرسومات التي من الممكن تحويلها من بيانات نوعية. وباستخدام هذه الطريقة لتحليل البيانات من التشابه والاختلاف بين الأفعال و kata kerja.

أما تطبيق تحليل المحتوى أو تحليل المضمون على الخطوات التالية:

- (١) تحديد الموضوع الرئيسي الخاص للبحث.
- (٢) وضع مجموعة من الفرضيات والآراء التي تساهم في الربط بين فقرات المضمون.
- (٣) الحصول على المراجع والمصادر التي اعتمد عليها مؤلف الباحث والتي تساعد في فهم طبيعة وكيفية صياغة النص.

⁴ Muhammad Burhanuddin, *Analisis Kontrastif Antara Kalimat Nominal dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, 2016, h.26.

⁵ Burhan Bungin, *Metodologi Penselitian Kualitatif : Aktualisasi Metodologis ke Arah Ragam Varian Kontemporer*, (Jakarta: Rajawali Press, 2015), h.231.

(٤) اختبار عينة من محتويات البحث، وقد تتضمن فقرة من الفقرات أو قسم من أقسام البحث.

(٥) كتابة النتائج التي تم الوصول لها بعد تحليل المضمون.

(٦) متابعة وتقييم مدى نجاح تحليل المضمون في تحقيق النتائج الخاصة به.

واستخدمت الباحثة هذه الطريقة لتحليل محتوى الأفعال العربية و kata kerja من

أجل التشابه والاختلاف بينهما.



الباب الرابع

عرض البيانات

أما في هذا الباب فسوف تعرض الباحثة اكتشاف البحث ونتيجة المقارنة بين الأفعال العربية و kata kerja باعتبار زمانه. كما ذكرت السابقة أن كل لغة متغيرة ولها مزية مختلفة في بناء الكلمة كما في الاندونيسية والعربية. أما في العربية تكوين الفعل يسمى بتصريف. وتتكون الأفعال العربية على الأقل من ثلاثة أحرف ولها معنى معين. وبينما كان في الاندونيسية تكوين kata kerja يسمى بمورفولوجيس (morfologis) الذي يتكون من مرفيم و تكوين frasa verba. وظهر وصف وضوح عن الأفعال العربية و kata kerja على التعريض التالي:

أ. أهمية الدراسة التقابلية بين الأفعال العربية و KATA KERJA بالنظر إلى

زمانه

الدراسة التقابلية هي إجراء عملي لمقارنة تراكب اللغة الأولى و اللغة الثانية لاكتساب الاختلاف بينهما. أما أهميته لتنبؤ مشكلات الدارسين في تدريس اللغة الثانية كاللغة المنشودة. وبالإضافة إلى ذلك يفيد في تصنيف المواد الدراسية.

كما ذكر أحمد بخاري مسلم محاضر من محاضرو اللغة العربية أن التحليل التقابلي يهدف في تدريس اللغة الأجنبية أي للدارسين و المعلمين و واضع المنهج. ذلك لأن اللغات تختلف في نظامها و تتشابه في بعض جوانبها. فإذا تعرف المتعلم على أوجه التشابه بين لغة الأم واللغة المطلوبة يمكن أن يقيس عليها ما يتعلمه. وإذا تبين للمعلم هذه الأوجه يستطيع أن يبدأ بها في عملياته التعليمية على أساس المبدأ التعليمي الذي يدعو إلى الابتداء بالأسهل قبل السهل ثم الصعب قبل الأصعب. أما أوجه الاختلاف بينهما فإنها يمكن تأجيلها إلى وقت متأخر وفي حينما يعيد لها إجراءات خاصة لتذليل الصعوبات المتوقعة منها. أما واضع المنهج فيستفيد من هذا العلم في إعدادة محتوى التعليم واقتراح طرق وأساليب التدريس المناسبة.



يقول سليمان ياقوت إن لبيان أوجه التشابه والاختلاف فائدة عند تعلم الانسان للغة ليست هي لغة الام. ذلك لأن الدارس يميل إلى نقل عادات البنية اللغوية من لغته الأصلية إلى اللغة الأجنبية. وهذا يكشف لنا مصدرا من أهم مصادر الصعوبة والسهولة في

تعلم بنية اللغة الأجنبية، فتعلم الأبنية المتشابهة يصبح سهلا لأنها تنقل نقلا أو قل تؤدي وظائفها في اللغة الأجنبية.^١

واستنادا إلى النظريات السابقة ظهرت أهمية التحليل التقابلي في عملية تدريس اللغة الأجنبية خاصة العربية. أما أهميته بين الأفعال العربية و kata kerja يعني أبرزت أوجه التشابه والاختلاف بينهما من حيث بنية الكلمة وتصريفها في الجمل. والثاني يفيد في وضع المواد الدراسية.



ب. التشابه بين الأفعال العربية و Kata Kerja
في السياق العام أن اللغة العربية لغة إنفليكسي (Infleksi) التي تغير بنيتها يتعلق بالقواعد. وبينما كانت الاندونيسية هي لغة أغلوتيناتيف التي تكوين كلمتها يتحد بكلمة أخرى.^٢ ومع ذلك تلك اللغتان لهما تشابه ومنها:

^١ A. Bukhari Muslim, *Jurnal Al-Bayan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, h.5.

^٢ فريد معروف، الجملة الفعلية في اللغة العربية و Kalimat Verbal في اللغة الاندونيسية، بحث علمي، ص. ٥.

١. دل الأفعال العربية و Kata Kerja على وقوع شيء

كما ذكر فؤاد نعمة أن الفعل هو الكلمة التي تدل على وقوع شيء في زمن خاص.^٣ وبينما كان kata kerja يدل على العملية و العمل. وبالإضافة إلى ذلك قد وضع أنتون موليونو أنه يحتوي على معنى أساس للعمل و العملية و الأحوال غير الصفة أو الكيفية.^٤ كما في المثال:

1. Andi *makan* roti.
2. Adik *pergi* ke sekolah.
3. Ani *menulis* surat.

خلاف ذلك kata kerja يدل على المشتركة على النحو التالي:

1. pergi (dengan adik)
2. pulang (dengan gembira)
3. berjalan(dengan hati-hati)
4. menulis (dengan spidol)^٥

^٣ فؤاد نعمة، ماحص قواعد اللغة العربية، (بيروت: الثقافة الإسلامية، دون السنة)، ص. ١٨٠.

^٤ Anton Moeliono, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1997), cetakan ke-delapan, h.76.

^٥ Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1998), cetakan pertama, h.100.

الأمثلة السابقة هي الأمثلة من kata kerja dasar وبينما كان kata kerja الذي

تصرف باللاحقة سوف تغير معناه ويسمى ب kata kerja turunan له معنى أحوال ليست

معنى عمل كما في المثال:

1. Para pengungsi berdatangan.

2. Mereka kejatuhan pohon.⁶

فإذن شرط من kata kerja الذي يحتوي على معنى العمل و kata kerja dasar الذي

تتقدمه لاحقتان في أوله وآخره كالأمثلة السابقة بزيادة لاحقة ke-an و ber-an.

وبينما كان الفعل في اللغة العربية يشتمل على معنى العمل الذي يتبع الأوزان في

القواعد الصرفية ومنها فعل، فاعل، فَعَّلَ، تَفَعَّلَ، أَفْعَلَ، إِفْعَلَ، إِنْفَعَلَ، إِفْعَلَّ. وهذا

يعني فإذا تصرف الفعل بحسب الأوزان السابقة فمعناه العمل. أما للأفعال العربية أوزان

متنوعة ولكل وزن معنى خاص. كما ذكرت الباحثة السابقة أن تركيز البحث في هذا البحث

هو المقارنة بين الفعل الثلاثي المجرد بوزن "فعل" و kata kerja. وفيما يلي توضيح لتطبيق

الأوزان "فعل" أي فعل سالم وفعل معتل:

⁶ Op.Cit., h. 81.

الجدول ٤.١.

الأمثلة من الفعل الماضي الثلاثي المجرد

فعل ماضٍ ثلاثي مجرد سالم		
وزن	أمثلة	وصف
فَعَلَ	سَكَتَ	Diam (صحيح)
	مَدَّ	Memanjang (مضاعف)
	أَخَذَ	Mengambil (مهموز فاء)
	سَأَلَ	Bertanya (مهموز عين)
	نَشَأَ ⁷	Tumbuh (مهموز لام)
فَعِلَ	حَمَدَ	Memuji (صحيح)
فَعُلَ	حَسُنَ ⁸	Baik (watak, perangai) (صحيح)

⁷A. Shohib Khairani, h.130.⁸Syaikh Muhammad Ma'sum Ibn Ali, *Al-Amtsilah Al-Tashrifīyyah*, (Semarang: CV Pustaka Alawiyah, 1992), h.6.

الجدول ٤.٢.

الأمثلة من الفعل الماضي الثلاثي المجرد المعتل

فعل ماضٍ ثلاثي مجرد معتل		
أنواع الفعل المعتل	أمثلة	معنى
مثال واوى	وَعَدَ	Berjanji
مثال ياءى	يَسَرَ	Mudah
أجوف واوى	قَالَ	Berkata
أجوف ياءى	بَاعَ	Menjual
ناقص واوى	عَزَا	Berperang
ناقص ياءى	سَرَى	Mengalir
لفيف مفروق	وَفَّى	Menjaga
لفيف مقرون	شَوَى ⁹	Membakar

⁹Ibid., h.2.

بناء على هذه الملاحظة فإن لكل فعل ثلاثي مجرد أنواع كثيرة تتعلق ببنائه. وبصورة

عامة أن الكلمات السابقة تدل على المعنى الماضي لأنها تتكون من الأحرف الأصلية بدون

زيادة الحرف المضارعة أم بحذف الأحرف:

الجدول ٤.٣.

الأمثلة من الفعل المضارع الثلاثي المجرد السالم

فعل مضارع ثلاثي مجرد سالم		
وصف	أمثلة	وزن الفعل المضارع
Diam (فعل صحيح)	يَسْكُنُ	يَفْعُلُ
Memanjang (مضاعف)	يَمُدُّ	
Mengambil (مهموز فاء)	يَأْخُذُ	
Bertanya (مهموز عين)	يَسْأَلُ	يَفْعَلُ
Tumbuh (مهموز لام)	يَنْشَأُ ¹⁰	
Menghitung	يَحْسِبُ	يَفْعِلُ
Baik (watak, perangai)	يَحْسُنُ	يَفْعُلُ

¹⁰Syaikh Muhammad Ma'shum Ibn Ali, h.6.

الجدول ٤.٤ .

الأمثلة الفعل المضارع الثلاثي المجرد المعتل

فعل مضارع ثلاثي مجرد معتل		
أنواع الفعل المعتل	أمثلة	معنى
مثال واوى	يَعِدُّ	Berjanji
مثال ياءى	يَيْسِرُ	Mudah
أجوف واوى	يَقُولُ	Berkata
أجوف ياءى	يَبِيعُ	Menjual
ناقص واوى	يَغْزُو	Berperang
ناقص ياءى	يَسْرِي	Mengalir
لفيف مفروق	يَقِي	Menjaga
لفيف مقرون	يَشْوِي ¹¹	Membakar

¹¹Ibid., h.2.

واعتمادا على هذه الملاحظة فنعرف أن للفعل المضارع الثلاثي المجرد أنواع كثيرة بحسب بنيته. وبصورة عامة لكل كلمة تدل على الزمن الحال أو الحاضر لأنها تشتمل على الأحرف الأصلية و الحروف المضارعة.

الجدول ٤.٥.

الأمثلة من الفعل الأمر الثلاثي المجرد السالم

فعل أمر ثلاثي مجرد سالم		
وصف	أمثلة	وزن الفعل الأمر
Diamlah (فعل صحيح)	أَسْكُتْ	أَفْعُلْ
Panjangkanlah (مضاعف)	مُدَّ	
Ambillah (مهموز فاء)	خُذْ	
Tanyalah (مهموز عين)	اِسْأَلْ	
Tumbuhlah (مهموز لام)	اِنْشَأْ ¹²	
Hitunglah	اِحْسِبْ	يَفْعُلْ
Baiklah (watak, perangai)	اُحْسِنْ ¹³	يَفْعُلْ

¹²A. Shohib Khairani, h.130.

¹³Syaikh Muhammad Ma'sum Ibn Ali, *Al-Amtsilah Al-Tashrifīyyah*, (Semarang: CV Pustaka Alawiyah, 1992), h.6.

الجدول ٤.٦.

الأمثلة من الفعل الأمر الثلاثي المجرد المعتل

فعل أمر ثلاثي مجرد معتل		
أنواع الفعل المعتل	أمثلة	معنى
مثال واوى	عِدْ	Berjanjilah
مثال ياءى	إيسِرْ	Mudahkanlah
أجوف واوى	قُلْ	Berkatalah
أجوف ياءى	بِعْ	Juallah
ناقص واوى	أعْزْ	Berperanglah
ناقص ياءى	إسِرْ	Mengalirlah
لفيف مفروق	قِ	Jagalah
لفيف مقرون	إشْو ^{١٤}	Bakarlal

^{١٤} نفس المراجع، ص ٢٠.

واستنادا إلى هذا الجدول يعرف للفعل الأمر الثلاثي أنواع كثيرة باعتبار بنيته. وبوجه عام الأمثلة السابقة تدل على المستقبل لأنه ما دل على طلب حدث الفعل من الأمر إلى المأمور.

٢. دل الأفعال العربية و Kata Kerja على المسند

بالنظر إلى تركيبه تتركب الجملة من مسند و مسند إليه. ويسميان ركني الكلام.^{١٥}
 أما معروف بمبتدأ وخبر.^{١٦} يقول رملان أن المبتدأ فاعل الذي ذكره المسند كإجابة عن تفعيل العمل. وفيما يلي أمثلة الأفعال كالمسند في الجمل:

أ. أَرْسَلَ اللهُ مُحَمَّدًا

ب. سَيَقْرَأُ زَيْدُ الْقُرْآنَ

ج. نَامَتْ عَائِشَةُ فِي حُجْرَتِهَا^{١٧}

^{١٥}عبد الرحمن كميل عبد الرحمن محمود، طرق تدريس اللغة العربية (القاهرة: المكتبة النهضة المصرية، ٢٠٠٥)، الطبقة الأولى

ص. ٢٢٦.

^{١٦}Umi Hijriyah, *Analisis Kontrastif Pembelajaran Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Bandar Lampung: Fakta Press IAIN Raden Intan, 2014), h.13.

^{١٧}A. Shohib Khairani, h.78.

تتكون الجمل السابقة من الأفعال كمسند. أما الكلمة أُرْسَلَ و نَامَتْ تدلان على الأحوال لأنهما فعل ماض. وبينما كانت الكلمة يَقرَأُ يدل على العملية و هي فعل مضارع الذي ما دل على وقوع الفعل في الحال أو المستقبل.

مثل ما في الاندونيسية تعريف المسند أوسع، أما يهدف kata kerja مسندا بالرغم

يمكن أهدافه أخرى كما في المثال:

1. Pencuri itu *lari*.
2. Mereka *sedang belajar* di kamar.
3. Bom itu seharusnya *tidak meledak*.
4. Orang Asing itu *tidak akan suka* masakan Indonesia.

والكلمات المسطر السابقة مسندا أي قيد المضموم من تلك الكلمة و يحتوي المعنى

الأساسي. تدل الكلمة *lari* و *belajar* على الأفعال، و تدل الكلمة *meledak* على

العملية، وتدل الكلمة keadaan على الأحوال.^{١٨} وفيما يلي توضيح التشابة بين الافعال

العربية و kata kerja كمسند:

¹⁸Anton Moeliono, h.77.

الجدول ٤.٧.

التشابة بين الأفعال العربية و kata kerja كمسند

وصف	الجملة الاندونيسية	وصف	الجملة العربية
الكلمة minum يدل على المسند عن الفاعل أي كلمة Ayahku	Ayahku sedang minum kopi di ruang tamu	الكلمة يَشْرَبُ هي فعل مضارع الذي يدل على المسند عن الفاعل أي أبي	أَبِي يَشْرَبُ الْقَهْوَةَ فِي غُرْفَةِ الْجُلُوسِ
الكلمة membaca تدل على المسند للفاعل أي كلمة Saya	Saya sedang membaca koran	الكلمة أَقْرَأُ تدل على المسند عن تفعيل الفاعل أي كلمة أنا	أَنَا أَقْرَأُ الْجَزِيدَةَ ¹⁹
الكلمة pergi تدل على المسند من	Anak-anak pergi ke sekolah pukul enam pagi	الكلمة يَذْهَبُ فعل مضارع الذي يدل	يَذْهَبُ الْأَوْلَادُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ فِي السَّاعَةِ

¹⁹Zaenal Muttaqin, Momon Mujiburrohman, Faruq Baharudin, *Durus Al-Lughah Al-Arabiyyah Buku Siswa MTs Kelas VII Kurikulum 2013*, (Jakarta: Kementerian Agama RI, 2014), h.121.

السَّادِسَةُ صَبَاحًا ²⁰	على المسند من الفعل الذي يقوم به الفاعل أي كلمة الأولادُ		الفعل الذي يقوم به الفاعل أي كلمة
-------------------------------------	---	--	--------------------------------------

واستنادا على هذه الملاحظة بأن الأفعال العربية و kata kerja سواء كان مسندا

الذي يدل على الفعل أو الأنشطة للفاعل في الجمل.



كما ذكرتها السابقة بأن تغير الأفعال و kata kerja معناهما. أما عند علماء علم

الصرف هناك رمز أساسي الذي استخدمه في توزيع الكلمة أي حرف الفاء و العين و

اللام.^{٢١} فإذا تغير لكل فعل من حيث بنيته بزيادة الأحرف أو بحذفها. وفيما يلي الجدول

لتغير الفعل من حيث زمانه:

^{٢٠}حسن بن محمد الشمران، العربية للعالم سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الأخرى (الكتاب الأول)، (المملكة

السعودية: وزارة التعليم العالي، ٢٠١٠)، ص.٩٦.

^{٢١}Abdu Al-Lathif bin Muhammad Al-Khatib, *Ensiklopedia Lengkap Kuasai Sharaf-Tashrif*, (Solo: Ahsan Media, 2016), h.xxx.

الجدول ٤.٨.

تغير الفعل من حيث زمانه

تصرف الأفعال بالنظر إلى زمانه صرفيا			
أنواع الفعل من حيث بنيته	فعل ماض	فعل مضارع	فعل أمر
صحيح	خَرَجَ	يَخْرُجُ	اُخْرُجْ
مضعف	فَرَّ	يَفِرُّ	فِرَّ
مهموز فاء	أَكَلَ	يَأْكُلُ	كُلْ ²²
مهموز عين	سَأَلَ	يَسْأَلُ	اسْأَلْ ²³
مهموز لام	قَرَأَ	يَقْرَأُ	اقْرَأْ
مثال واوى	وَعَدَ	يَعِدُّ	عِدْ ²⁴
مثال ياءى	يَسَرَ	يَيْسِرُ	ايسِرْ
أجوف واوى	قَالَ	يَقُولُ	قُلْ

²² نفس المراجع، ص. ١٧٨٠.²³ Ma'sum Ali, *Al-Amtsilah Al-Tashrifiyah*, (Semarang: CV Pustaka Al-Alawiyah, 1992), h.²⁴ نفس المراجع، ص. ٢٩٠.

أجوف ياءى	بَاعَ	يَبِيعُ	بِعَ
ناقص واوى	عَزَا	يَعْزُو	أَعَزُّ
نَاقص ياءى	سَرَى	يَسْرِى	إِسْرٍ
لفيف مفروق	وَقَى	يَقِي	قِ
لفيف مقرون	شَوَى	يَشْوِي	إِشْوٍ

الجدول السابق هو جدول الأمثلة من تصرف بناء الفعل الماض الثلاثي المجرد و صار الفعل المضارع بزيادة الأحرف المضارعة أي حرف الألف والياء والتاء والنون. ويتغير الفعل المضارع وصار الفعل الأمر بعلامة الجزم هي آخره ساكنا.

وبينما كان kata kerja في الاندونيسية يتصرف صرفيا وله معنى جديد. وكانت عملية

بناء kata kerja بزيادة لاحقة في أوله أو وسطه أو في آخره ويسمى ب kata kerja turunan.

وفيما يلي الأمثلة من تصرف kata kerja:

الجدول ٤.٩.

تصرف kata kerja turunan صرفيا

رقم	نوع kata kerja turunan	أمثلة	وصف
1.	Afiks wajib	<i>Mendarat, melebar, mengering, bersepeda, bertelur, berlayar</i>	Verba turunan afiks wajib هي صيغة kata kerja turunan التي تزيدها لاحقة في أوله أي <i>me-</i> , <i>men-</i> , <i>ber-</i> .
2.	Afiks bebas	<i>Membaca, membeli, mengambil, dan bekerja</i>	Verba turunan afiks bebas هي صيغة kata kerja turunan التي تزيدها لاحقة في أوله أي <i>mem-</i> , <i>meng-</i> , <i>be-</i> .
3.	Prefiks و Sufiks	<i>Berdatangan, kejatuhan, berhalangan,</i>	Verba turunan prefiks و sufiks هي صيغة kata

		<i>kecurian,</i> <i>peringatkan,</i> <i>berjatuhan,</i> <i>didatangi, dihabiskan,</i> <i>terselesaikan</i>	kerja turunan التي تزيدھا لاحقة في أوله واخره أي <i>ber-an, ke-an, per-</i> <i>kan, di-i, di-kan, ter-</i> <i>kan.</i>
4.	Majemuk	<i>Melipatgandakan,</i> <i>menaikturunkan,</i> <i>menganaktirikan,</i> <i>memerahpadamkan</i>	Verba turunan majemuk هي صيغة kata kerja turunan التي تزيدھا لاحقة في أوله واخره أي <i>me-kan.</i>

واعتمادا على هذه الملاحظة بأن تصرف في هي صيغة kata kerja turunan

الاندونيسية صرفيا. وهذا التصرف الذي تسببه بزيادة لاحقة ويصبح معنى جديدا بحسب

المستوى الرسمي للغة نحويا. وراء ذلك هناك ل kata kerja صيغة خاصة أي الأسماء والصفات

يمكنها تغيير وصارتا صيغة . kata kerja وهذه الحالة التي تسببها زيادة لاحقة كالاتي:

Darat (nomina) => mendarat (verba)

Layar (nomina) => berlayar (verba)

Kuning (adjektiva)

=> menguning (verba)²⁵

ج. الفرق بين الأفعال العربية و kata kerja من حيث زمانه

حصلت الباحثة على تحليل التشابه والاختلافات بين الأفعال العربية و kata kerja

من حيث زمانه. وفيما يلي توضيح الاختلافات بينهما:

١. تفرق الأفعال العربية و kata kerja نحويا

كما ذكره فؤاد نعمة بأن الفعل يدل على وقوع شيء في زمن معين. وهذا يعني يضم

الفعل معنى زمني نحويا. وبينما من ناحية تعريفه ليس في kata kerja معنى زمني. كما في

المثال:



الجدول ٤.١٠.

فرق بين الأفعال العربية و kata kerja نحويا

وصف	الجملة	وصف	الجملة العربية
	الاندونيسية		
kata kerja في تلك	Dakwah Islam di Jazirah Arab telah	بدأت هي فعل	بدأت الدَّعْوَةُ

²⁵ نفس المراجع ص ٨٢٠.

الجملة هو كلمة muncul. أما كلمة telah خبر الذي استخدمه لزيادة معنى زمني أي الزمن الماضي.	muncul pada abad ke-7 M	ماض وتوضيح الأحوال للفاعل أي كلمة "الدَّعْوَةُ" الإسلامية ^{٢٦}	الإسلامية في الجزيرة العربية في القرن السابع الميلادي ^{٢٦}
الجملة هو كلمة membeli لتدليل معنى الحال. أما كلمة sedang خبر قبل kata kerja.	Ibrahim sedang membeli baju di pasar	يبيع هي فعل مضارع الذي يدل على الحال أو المستقبل وعلامته زيادة حرف المضارعة أي	ابراهيم يبيع الملابس في السوق ^{٢٧}

^{٢٦} عبد الرحمن بن ابراهيم الفوزان وآخرون، العربية بين يديك كتاب الطالب الثاني، (رياض: المملكة السعودية، ٢٠٠٧)،

الطبعة الثالثة، ص. ٢٩٩٠.

^{٢٧} Darsono dan Ibrahim, *Fasih Berbahasa Arab untuk Siswa Madrasah Tsanawiyah Kelas 2*, (Solo: Tiga Serangkai, 2002), h. 79.

	حرف الياء.		
أُرِيدُ أَنْ أَقْرَأَ الْقُرْآنَ	أَقْرَأَ هو فعل	Pemerintah akan menertibkan	وكان kata kerja في
سَوْفَ يَذْهَبُ عَلَيَّ	مضارع مستقبل	pengurusan sertifikat tanah ³⁰	هذه الجملة هي
إِلَى مَكَّةَ ^{٢٨}	لأنه يبدأ بحرف		كلمة menertibkan.
	أَنْ لزيادة معنى		وكلمة akan خبر
	زمن المستقبل.		فذلك الفعلان
	وراء ذلك إذا		يكونان frasa
	وقعت حرف أن		endosentrik atributif
	بعد الفعل فيدل		
	على معنى		
	اليقين. ^{٢٩}		
	وتبدأ كلمة		
	يَذْهَبُ بحرف		

^{٢٨} نفس المراجع، ص. ٩٨٠.

²⁹ A. Shohib Khairani, h.85.

³⁰ Anton M. Moeliono, h. 129.

	سوف. والفعل المضارع الذي يبدأه بحرف السين أو سوف فتدل على المستقبل.		
لَنْ أَتَزَوَّجَ فَاطِمَةَ	أَتَزَوَّجَ هو فعل مضارع الذي يدل على الحال ويبدأ بحرف لن هي حرف يفيد النفي والاستقبال. ^{٣١}	Pak Menteri tidak akan datang Atau Pak Menteri akan tidak datang ^{٣٢}	أما الفعل في هاتان الجملتان هي .datang ولكنه frasa verba يصبح بسبب زيادة خبر tidak akan و akan tidak ويفيد النفي للفعل .datang

³¹A.Shohib Khairani, h.85

³²Anton Moeliono, h.131.

واستنادا إلى هذه الملاحظة بأن تصرف الأفعال صرفيا وتدل على معنى زمني. وبينما كان kata kerja ليس فيه معنى زمني ولكنه استخدمه بخبر لزيادة معنى زمني ويكون frasa verba. أما الأفعال و kata kerja لديهما الطبقة المساوية في تدليل النفي أي بزيادة حرف النفي في العربية و كلمة *tidak, tidak akan, akan tidak* في الاندونيسية.

٢. فرق استخدام الفعل و kata kerja من حيث نوع فاعله

وباعتبار قواعده كان الفعل بالنظر إلى نوعه ينقسم إلى مذكر ومؤنث. لأنه يتعلق بالضمائر. وعلى وجه عام استخدام كل فعل يوافق على نوع فاعله. وفيما يلي توضيح علامة الضمائر للأفعال:

الجدول ٤.١١.

استخدام الفعل مناسبة بنوع وعدد فاعله

وصف	ضمير	فعل ماض	فعل مضارع	فعل أمر
غائب ١	هو	فعل	يُفَعِّل	—
غائب ٢	هُمَا	فعلا	يُفَعِّلَانِ	—
غائب ٣	هُمْ	فعلوا	يُفَعِّلُونَ	—

غائبة ١	هي	فعلت	تَفْعَلُ	—
غائبة ٢	هما	فعلتا	تَفْعَلَانِ	—
غائبة ٣	هنَّ	فعلنَّ	يَفْعَلْنَ	—
مخاطب ١	أنتِ	فعلتِ	تَفْعُلُ	أَفْعُلُ
مخاطب ٢	أنتما	فعلتما	تَفْعَلَانِ	أَفْعَلَا
مخاطب ٣	أنتم	فعلتم	تفعلون	أَفْعُلُوا
مخاطبة ١	أنتِ	فعلتِ	تَفْعِلِينَ	أَفْعُلِي
مخاطبة ٢	أنتما	فعلتما	تَفْعَلَانِ	أَفْعَلَا
مخاطبة ٣	أننَّ	فعلننَّ	تفعلننَّ	أَفْعُلْنَ
متكلم	أنا	فعلتُ	أفعل	—
متكلم ٢-٣	نحنُ	فعلنا ³⁴	نفعل ³³	—

واعتمادا إلى هذه الملاحظة بأن يوافق الفعل على نوع وعدد فاعله أما للمفرد أو

المثنى أو الجمع. كلهم صورة عامة على الفعل كما زيادة حرف الياء للغائب في أول الفعل

المضارع و زيادة حرف التاء التانيث للغائبة في آخر الفعل الماضي.

³³ A. Shohib Khairani, h.83.

³⁴ Ibid., h.70.

وبينما كان kata kerja في الاندونيسية ليس له تغيير ولا يناسب بنوع وعدد فاعله.

كما في المثال:

الجدول ٤.١٢.

الصيغة الثابتة ل kata kerja في الاندونيسية

نوع الفاعل	الجملة
متكلم	<i>Saya mencintai</i>
مخاطب	<i>Engkau mencintai</i>
غائب	<i>Dia mencintai</i>
متكلم	<i>Kami (kita) mencintai</i>
مخاطب	<i>Kamu (sekalian) mencintai</i>
غائب	<i>Mereka mencintai</i> ³⁵

³⁵Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 1994), cetakan pertama, h.171.

٣. فرق تكوين الفعل الأمر في العربية والاندونيسية

كان في العربية قد دل الفعل الأمر على طلب حدث الفعل من الأمر إلى المأمور، مثل أُسْكُتْ. وتتكون هذه الكلمة من عنصران هما صيغة الأمر والضمير المستتر. والأمر بالصيغة وهذا يختص بالفاعل المخاطب من الفعل المبني المعلوم.

بينما كان الأمر في الندونيسية يدل على الأمر والنهي لتفعيل شيء أم لا.^{٣٦} وبينى الأمر ب kata kerja و زيادة إضافة lah- ويؤخره بعلامة تعجب (!).^{٣٧} وفيما يلي توضيح

الفرق بين الأمر العربية والاندونيسية:

الجدول ٤.١٣.

فرق صيغة الأمر العربية والاندونيسية

علامة	الأمر العربية	الأمر الاندونيسية	علامة
كجزوم بالسكون	أُسْكُتْ	Buanglah semua pikiran negatifmu! ³⁸	kata kerja زيادة لاحقة
	فَكَّرْ قَبْلَ أَنْ	Kuncilah pintu itu!	lah- ويؤخره

³⁶Sri Hapsari Wijayanti dkk, *Bahasa Indonesia Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2014), h.67.

³⁷Www.kelasindonesia.com، المقتبس في يوم الأحد ١٣ من مايو ٢٠١٨ في الساعة ٢١.٤٧

³⁸نفس المكان

بعلامة تعجب (!)		تَتَكَلَّمُ ^{٣٩}	
--------------------	--	---------------------------	--

د. استنتاج المقارنة بين الأفعال العربية و Kata Kerja

وفيما يلي توضيح المقارنة بين الأفعال العربية و Kata Kerja بانظر إلى زمانه وتطبيقه

في الجمل العربية والاندونيسية:

الجدول ٤.١٤.

نتيجة المقارنة بين الأفعال العربية و Kata Kerja

رقم	الاختلاف	التشابه
1.	يدل الأفعال العربية معنى الزمن واضحا ولذلك ينقسم إلى الفعل الماضي والفعل المضارع والفعل الأمر. بينما كان kata kerja ليس فيه توضيح معنى الزمن لوقوع	يدل الفعل و kata kerja على وقوع شيء وعمله

³⁹A. Shohib Khairani, h.95.

	شيء.	
يدل الفعل و kata kerja على المسند في الجملة	تناسب صيغة الفعل بنوع فاعله أي مذكر أم مؤنث وبعدد فاعله أي مفرد أم جمع. بينما كان صيغة kata kerja ثابتا. ولم تناسب بنوع فاعله أم بعدده.	2.
تصرف الفعل و kata kerja من ناحية صرفية	كان بناء الفعل الأمر لا يحتاج إلى زيادة الكلمة أو اللاحقة. بينما كان kata kerja الذي تزيده إضافة lah- في بناء الأمر ويؤخر بعلامة تعجب (!).	3.

هـ. خطوات تدريس الفعل بتطبيق طريقة التحليل التقابلي

أما هذا البحث معلق بتحليلي تقابلي فتستعرض الباحثة خطوات تدريس الفعل

باعتبار زمانه بتطبيق طريقة التحليل التقابلي لدى طلبة المدرسة المتوسطة. لأن الأفعال مادة

مشهورة لديهم التي علّمه المعلم وكان مادة أساسية في الكتب التعليمية للغة العربية في
الاندونيسي.

يقول هندري غونتور تارغان أن تتكون خطوات التحليل التقابلي من أربع
خطوات هي كما يلي:

- (١). تعريض المقارنة بين لغة الأم واللغة المنشودة.
- (٢). تعريض فرق الجوانب بين اللغة الأولى واللغة الثانية أي من ناحية تركيبية أم صوتية أم
صرفية.
- (٣). حث طريقة لتحليل تدخل عناصر المصاحبة اللغة الأولى إلى اللغة الثانية وحث طرق
لتجنب الأخطاء في تفسير الجملة.
- (٤). يعطي التدريبات المكثفة لأوجه مختلفة بينهما.^{٤٠}

ومعلق بمادة دراسية أي الأفعال بالنظر إلى زمانه التي طبقها الباحثة بطريقة التحليل
التقابلي، فاستنتجت الباحثة أن الأفعال مادة من مواد تركيب اللغة. المعلم الذي سيعلم
تركيب اللغة لابد له من اهتمام أساس مقارنة اللغة بإعطاء الأمثلة ويستخدم المفردات

⁴⁰Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remedi Bahasa*, (Bandung: Offset Angkasa, 1990), h. 3-

المشهورة للدارسين.^{٤١} وفيما يلي استعرضت الباحثة خطوات تدريس الفعل بتطبيق طريقة

التحليل التقابلي:

١. تعريض المقارنة بين الفعل و kata kerja في اللغة العربية والاندونيسية من حيث

زمانه كالآتي:

رقم	ضمير	فعل مضارع	إشارة	ترجمة
١	هُوَ	يَفْعُلُ	ي....	Dia lk 1 sedang bekerja
٢	هِيَ	تَفْعُلُ	ت....	Dia pr 1 sedang bekerja
٣	أَنْتَ	تَفْعُلُ	ت....	Kamu lk 1 sedang bekerja
٤	أَنْتِ	تَفْعُلِينَ	ت....ين	Kamu pr 1 sedang bekerja
٥	أَنَا	أَفْعُلُ	أ....	Saya sedang bekerja
٦	نَحْنُ	نَفْعُلُ	ن....	Kami sedang bekerja ⁴²

٢. تظهير الأجزاء من اللغة الأم التي تثير إلى اللغة المنشودة وهي الاختلاف من أجل

تركيب أي تصريف الفعل و kata kerja بينهما كما في توضيح الجدول السابق.

⁴¹Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2011), cetakan ke-empat, h.29.

⁴²Zaenal Muttaqin dkk, *Durus Al-Lughah Al-'Arobiyah Bahasa Arab untuk Kelas VII*, (Jakarta: Kementerian Agama RI, 2014), h. 120.

٣. يترجم المعلم كل تغيير الفعل وتوضيح الصيغات من الصرف.

٤. تدليل منهج تجنب الأخطاء في نقل الفكرة عن الفعل و kata kerja.

٥. يعطي التدريبات المكثفة لعدة الاختلاف وتوضيح أوجه الفعل و kata kerja التي

تضم الاختلافات.

وبالطريقة السابقة كانت المواد الدراسية يمكنها الفهم للدارسين مؤثرا. لأن هذه

الطريقة لها متطلبات تربوية ومتطلبات لغوية للمعلم الذي سيعلم تركيب اللغة خاصة للمادة

عن الأفعال العربية.



الباب الخامس

اختتام

أ. الخلاصة

واستناداً إلى النظريات السابقة وحصول البحث التي تعتمد على مشكلة البحث وتحليل البيانات، فتلخص الباحثة التي تمت جمعها كما يلي:

١. أهمية الدراسة التقابلية لها تأثير إيجابي في عملية تدريس اللغة الأجنبية. أما للدارس

فإذا تعرفه على أوجه التشابه بين لغة الأم واللغة المطلوبة يمكن أن يقيس عليها ما

يتعلمه. وإذا تبين للمعلم هذه الأوجه يستطيع أن يبدأ بها في عملياته التعليمية على

أساس المبدأ التعليمي الذي يدعو إلى الابتداء بالأسهل قبل السهل ثم الصعب قبل

الأصعب. أما أوجه الاختلاف بينهما فإنها يمكن تأجيلها إلى وقت متأخر وفي

حينما يعيد لها إجراءات خاصة لتذليل الصعوبات المتوقعة منها. أما واضع المنهج

فيستفيد من هذا العلم في إعداداته لمحتوى التعليم واقتراح طرق وأساليب التدريس

المناسبة.

٢. المقارنة بين الفعل و kata kerja

أ. يدل الفعل و kata kerja على وقوع شيء. فإن الفعل دل على معنى زمني بينما كان kata kerja ليس فيه معنى زمني للفعل ولكنه يستخدم الخبر لزيادة توضيح زمن الفعل.

ب. تشتمل الجملة العربية على مبتدأ وخبر أو مسند ومسند إليه، وقد يدل الفعل على المسند. ولذلك في الجملة يدل الفعل و kata kerja على المسند ويوضح عمل فاعله.

ج. تصرف الفعل و kata kerja صرفياً. أما تصرف الفعل بزيادة الحرف وبينما كان تصرف بناء kata kerja بزيادة لاحقة في أوله أو وسطه أو آخره.

د. كان الفعل و kata kerja لديهما اختلافات. ويناسب الفعل بنوع وعدد فاعله وعلى العكس صيغة kata kerja مثبت ولا يتبع بنوع أو عدد فاعله أي مذكراً أم مؤنثاً ومفرداً أم جمعاً. وبالإضافة إلى ذلك كان الأمر في العربية لا يحتاج إلى زيادة الكلمة بينما كان الأمر في الاندونيسية يحتاج إلى زيادة لاحقة lah- ويؤخر بعلامة تعجب (!).

هـ. أما خطوات تدريس الفعل بتطبيق طريقة التحليل التقابلي لدى طلبة المدرسة المتوسطة هي تعريض المقارنة بين الفعل و kata kerja في اللغة العربية والاندونيسية من حيث زمانه. والخطوة الثانية تظهير الأجزاء من اللغة الأم التي تثير إلى اللغة المنشودة وهي الاختلاف من أجل تركيب أي تصريف الفعل و kata kerja بينهما. فالخطوة الثالثة يترجم المعلم كل تغيير الفعل وتوضيح الصيغات من الصرف. تدليل منهج تجنب الأخطاء في نقل الفكرة عن الفعل و kata kerja . والرابعة يعطي التدريبات المكثفة لعدة الاختلاف وتوضيح أوجه الفعل و kata kerja التي تضم الاختلافات.



ب. الاقتراحات

واعتمادا على حصول البحث فتعطي الباحثة توصيات وتوجيهات البحث التي يمكن مستفيد لعملية تدريس اللغة الأجنبية خاصة العربية:

- أ. ينبغي المعلم أن تعرف أهمية تدريس اللغة الأجنبية، وتكون هذه الحالة طريقة لاكتساب معرفة العالم خاصة العربية الذي استخدمها البلاد في المنتدى العالمي.

ب. قبل بداية تعليم اللغة الأجنبية لابد لكل معلم من مقارنة لغة الأم واللغة المنشودة لزيادة معرفته.

ج. ينبغي المعلم أن يعطي المواد الدراسية المنظمة من الأسهل إلى السهل ومن الصعب إلى الأصعب.

د. ينبغي المعلم أن يستخدم طريقة التدريس بحسب المادة الدراسية المطلوبة.



حمداً وشكراً لله الذي قد أعطى الباحثة القدرة والهدى والسهولة لإتمام هذا البحث العلمي. واعترفت الباحثة على جميع النقصان من محتويات هذا البحث العلمي ولذلك احتاجت على الاقتراحات والانتقادات من القارئ. رجاء الباحثة عسى أن يفيد هذا البحث العلمي لجميع معلمي اللغة العربية ومتعلميها وواضع مواد دراستها والقارئ.

المراجع والمصادر

أ. اللغة الأجنبية

أحمد صاحب خيراني. أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية. جاكارتا: WCM Press. 2008.

عبد الرحمن كميل عبد الرحمن محمود. طرق تدريس اللغة العربية. القاهرة: المكتبة النهضة المصرية. ٢٠٠٥.

أحمد مزكى. الهدى في علم الصرف. ملانق: UIN Maliki Press. 2010.

فؤاد نعمة. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت: دار الثقافة الإسلامية. دون السنة.

حسن بن محمد الشمران. العربية للعالم سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين باللغات الأخرى الكتاب الأول. المملكة السعودية: وزارة التعليم العالي. ٢٠١١.

مصطفى الغلايين. جامع الروس اللغة العربية. بيروت: دار الكتب العلمية. ٢٠٠٠.

محمود إسماعيل صيني، إعداد المواد التعليمية لتدريس اللغة الأجنبية بعض الأسس العامة. رياض: المملكة العربية السعودية. ١٩٨٢.

محمود سليمان ياقوت. منهج البحث اللغوي. كويت: دار المعرفة الجامعية. ٢٠٠٢.

راحي بعلباكي. *Al-Mawrid A Modern Arabic-English Dictionary*. بيروت: دار العلم الملايين. ١٩٩٥.

راحي الأسمر. المعجم المفصل في علم الصرف. بيروت: دار الكتب العلمية. ١٩٩٧.

- Abdul Chaer. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta. 1998.
- Abdul Chaer. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta. 1994.
- Abdul Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah. *Memahami konsep dasar Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press. 2012. Cetakan kedua.
- Abdurrochman. *Bahasa Arab dan Metode Pembelajarannya*. Bandar Lampung: Aura Anugrah Utama Raharja. 2017.
- Acep Hermawan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. 2011. Cetakan kedua.
- Ahmad Izzan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora. 2011. Cetakan keempat.
- Akhmad Munawari. *Mahir Menggunakan Kamus Arab*. Yogyakarta: Nurma Media Idea. 2012. Cetakan ketujuh.
- Andi Prastowo. *Memahami Metode-metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media. 2011.
- Anton M. Moeliono. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka. 1997.
- Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa. 1992. Cetakan pertama.
- Faridah. *Dirasat Taqabuliyah "Al-Khashaish Al-Nahwiyah Fi Al-'Arabiyah wa Al-Indunisiyah*. di akses pada Jumat, 29 September 2017
- Imanuddin Sukanto. *Tata Bahasa Arab Sistematis*. Yogyakarta: Nurma Media Idea. 2007.
- Iskandarwassid dan Dadang Suhendar. *Strategi Pembelajaran Bahasa*. Bandung: Remaja Rosdakarya. 2008.
- Moch Anwar. *Ilmu Nahwu Terjemahan Matan Al-Jurumiyah dan imrithy*. Bandung: Sinar Baru Algesindo. 1995.
- Moh. Ainin. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Malang: Hilal Pustaka. 2010. Cetakan kedua.
- M. Subhana dan Sudrajat. *Dasar-dasar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Pustaka Setia. 2001.
- M. Ali Al-Khuli. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Riyadh: Daar Al-Ma'arif. 1986.
- Redaksi Lima Sekawan. *EYD Plus*, Redaksi Lima Sekawan. Jakarta: Limas. 2007.
- Suharsimin Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta. 1998.
- Umi Hijriyah. *Analisis Kontrastif Pembelajaran Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*. Bandar Lampung: Fakta Press Tarbiyah IAIN Raden Intan. 2014.
- Zulhannan. *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada. 2014.